

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛ РЕДАКЦИИ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

Р. А. Гусейнов
ИЗ "ХРОНИКИ" МИХАИЛА СИРИЙЦА

Михаил Сириец принадлежит к плеяде крупнейших сирийских историографов средневековья^а. О его жизни и деятельности имеются специальные публикации^б, поэтому здесь ограничимся следующими сведениями. Михаил Сириец (или Старший) (1126–1199) родился в Мелитене; по фамильной традиции посвятил себя клерикальной деятельности и прошел путь от монаха до яковитского патриарха Востока^в. Он много путешествовал, принимал активное участие в политических делах, был хорошим дипломатом и наблюдательным современником, что позволило Н.В.Пигулевской оценить деятельность Михаила Сирийца как действия "светского лица, представлявшего в смежных государствах интересы высших слоев своих единоверцев"^г. Михаил Сириец получил хорошее воспитание, знал помимо родного сирийского арабский, умел объясниться на языке огузов и, возможно, на армянском. Все это позволило ему со знанием дела описать не только церковные дела, но также политическую, социально-экономическую и военную историю своего времени. Вот почему его "Хроника" представляет большую ценность для изучения истории Передней Азии XI–XII вв. Это сочинение ныне известно как на сирийском языке, так и в арабской и армянской редакциях. Сирийский текст сохранился в рукописи 1598 г., которая по месту находки (в 1887 г.) названа "Эдесской". С нее исполнены две копии, одна из которых издана^д.

"Хроника" состоит из введения, двадцати одной книги и шести приложений. Изложение начинается от "сотворения мира" и доводится до 1199 г. Текст расположен в трех столбцах, содержащих синхронное изложение светской истории, церковной жизни и различных событий. При составлении "Хроники" автор использовал сочинения предшественников и старших современников; это преимущественно труды сирийских писателей У1–XII вв. Хронологически труд Михаила Сирийца распадается на две части. Ко второй относятся книги XV–XX1 вв., которые содержат последовательное изложение событий второй половины XI и всего XII в. Здесь повествование наиболее подробное, а свидетельства подчас уникальные, ибо изложена история периода, хорошо известного автору. В целом "Хроника" занимает важное место среди нарративных памятников письменности по истории Передней Азии XI–XII вв.

Настоящая публикация содержит перевод (с некоторыми купюрами) столбца светской истории книги XV "Хроники" Михаила Сирийца, исполненный по указанному выше изданию^е. В этой книге охвачен период с 1050 по 1131 г., основное внимание уделено событиям в Малой Азии, Сирии и Палестине, в которых принимали активное участие государство конийских Сельджукидов, Византийская империя, тюркские и арабские эмираты и государства крестоносцев.

^a Основные публикации по истории сирийской христианской литературы средних веков: В. Р а й т, Краткий очерк истории сирийской литературы. Пер. с англ. К.А.Туряевой, под ред. и с дополн. проф. П.К.Коковцова, СПб., 1902; R. Duval, Le littérature syriaque, 3^e éd., Paris, 1907; A. Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinischen Texte, Bonn, 1922.

^б "Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)", t. I. Introduction et Table, par J.-B. Chabot, Paris, 1924, стр. I-LI; t. IV. Texte syriaque, Paris, 1910, стр. 680 и сл.; Gregorii Bar Hebraei, Chronicon Ecclesiasticum, t. II, ed. J.-B. Abbeloos et T.J. Lamy, Parisiis-Lovanii, 1874, стр. 626-606. См. также: Р. А. Гусейнов, "Хроника" Михаила Сирийца, - ПС, 1960, вып. 5.

^в Яковиты - сирийские христиане-монофизиты; свое название получили от стоявшего во главе их в VI в. Якова Барадея (Шанчала). Первоначально яковитство было распространено в Сирии, Палестине и Египте.

^г Н. В. Пигулевская, Византия и Иран на рубеже VI-VII вв., М.-Л., 1946, стр. 33.

^д "Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199)". Ed. pour la première fois et traduite en français par J.-B. Chabot, Paris, t. I-II-III Traduction, 1905; t. IV. Texte syriaque, 1910. t. I. Introduction et Table, 1924.

^е "Chronique de Michel le Syrien", t. IV, стр. 571-605.

Перевод

Книга пятнадцатая. Мы начинаем книгу пятнадцатую с 1361¹ года² греков³, который является 1031 годом /от рождества/ Христова⁴ и 430 годом⁵ царства арабов⁶, годом, когда началось это царство тюрок, что правят до сего дня⁷. Этот год является 6530 годом Адама, то есть от сотворения мира⁸. В том году над греками начал править Константин /IX/ Мономах⁹, у арабов был Абу-л-'Аббас ал-Кадир¹⁰, первый царь тюрок Тогрул-бек¹¹ правил в Хорасане¹².

/Глава первая¹³./ В 1042 году Константин /IX/ Мономах начал царствовать над греками, /он правил/ в продолжение двенадцати /с лишним/ лет. Он был великодушным и весьма мудрым. И страдал он подагрой. В это время Абу-л-'Аббас ал-Кадир (чит.: ал-Ка'им) правил в царстве арабов. // Тогда же началось царство тюрок в землях Персии. Султан по имени Тогрул-бек занял трон царства в Хорасане в 1038 г. Он отправил войско, которое достигло армянской земли, находившейся под владычеством греков. Они взяли пленных, разорили и сожгли все варварским образом. Они неоднократно брали в плен и уводили всех, кто бы им ни попадался. В зиму 1055 г. они в количестве трех тысяч /воинов/ дошли до большого города Мелитены¹⁴. Ввиду того что город был лишен оборонительных стен, ибо Кириах¹⁵ разрушил их, когда отнял его у арабов¹⁶, /часть/ горожан бежала на гору, где холод и голод погубили их.

В первый день /после захвата города/ тюрки без милосердия предавали смерти; резня была столь великой, что многие спасались под телами убитых. Тюрки устроили свой стан вне города, на склоне холма. Никто из них не проводил ночи вне лагеря, и в течение всей ночи горели восковые церковные свечи. Во второй день они подвергли мучениям мужей, с тем чтобы те указали тайники с ценностями, и многие скончались от пыток. // Тюрки 573
пробыли в Мелитене десять дней, опустошая и разоряя. Затем они подожгли несчастный город, опустошили его окрестности на расстоянии однодневного пути и предали огню всю округу.

574. // Когда император и его приближенные выслушали тех, кто достиг без-
опасного города /Константинополя/, они весьма опечалились. И в том же го-
ду (1055 г.) скончался император Мономах, и его дочь Феодора царствова-
ла в течение одного года¹⁷. Затем в продолжение года правил престарелый
Михаил /У1 Стратиготик/¹⁸. Он был весьма справедливым. Очень ценны зо-
лотые и серебряные изделия, вышедшие из его рук, которые он делал тай-
ком. Но из-за его большой нерадивости турки усилились в царстве греков.
Видя, что турки доходят до моря Понтийского (Черного моря), забирают
пленных, разоряют и жгут, император отправил – из сострадания к христи-
анскому населению – лошадей и повозки. После того как они погрузили свое
имущество, он переправил их по ту сторону моря. /Турки же/ разорили горо-
да и деревни по всей области Понта¹⁹. Когда города обезлюдели, это было
на пользу туркам, которые нашли там место для поселения.

575. // Глава /вторая/. О времени, когда турки проникли в область Каппа-
докии²⁰, когда вновь были отстроены стены Мелитены. В это время турки
вновь вторглись во владения греков, взяли пленных, грабили, разорили и
жгли. А греки воевали друг с другом²¹. Исаак, который /родом/ был из
Комнинов, задумал напасть на царский город (Константинополь). Он отпра-
вился с многочисленным войском к городам Вифинии²² – Никомедии и Ни-
кее²³, дошел до царского города и завладел царством силой оружия. Миха-
ил /У1 Стратиготик/ ушел в монастырь, который был им основан. Он пост-
576 ригся в монахи, и таким образом там (в монастыре) окончил // свои дни.

Исаак /I Комнин/²⁴ начал править в 1057 г. Он отправился на
западную /границу/, где вступил в борьбу с печенегами²⁵ и сумел их одо-
леть. Он был надменным, но великодушным и скупым. В его время турки
прошли через область Мелитены, взяли пленных и добычу в Бет-Румае²⁶,
не встретив никакого сопротивления. Пропарствовав два года, Исаак скон-
чался.

В 1059 г. начал править Константин (X) Дука²⁷, который был родом
из Пафлагонии²⁸. Он восстановил стены Мелитены. Скончался, пропарство-
вав девять лет²⁹. /А затем/ его супруга (Евдокия Макремволитиса) и его
сыновья (Михаил и Иоанн) управляли в продолжение восьми месяцев³⁰. В
это время был убит катепан³¹ Мелитены Кринот вместе с женой и детьми,
и /этот город/ более не знал спокойствия.

577. // Глава (третья). О времени, когда начал царствовать император гре-
ков Роман (IУ) Диоген³², который был разбит и взят в плен турками. В
1068 г. над греками воцарился император Роман Диоген, правивший три го-
да и восемь месяцев. Он был весьма жестоким и свирепым в своих деяниях.
Он предпринял поход и дошел до Маббога, который есть Иераполис³³, напал
на город, захватил его и изгнал оттуда арабов.

В /1063 году/ скончался первый царь турок (Тогрул-бек) и на престол
578 царства в Хорасане взошел // Алп-Арслан³⁴ из того же рода. Он отправил
/на запад/ в авангарде своего родственника Сулаймана³⁵ с грабительскими
целями, а сам султан шел следом и овладел землями армян³⁶.

Когда император Роман Диоген узнал об этом, то собрал войско греков,
отправился в Большую Армению и приготовился напасть на турок. импера-
тор Диоген хвастливо заявил, что одержит верх над турками, захватит их
царя и сожжет его. В свою очередь царь турок намеревался в случае побе-
ды над греками и захвата Диогена проявить милосердие по отношению к не-
му и вернуть его с миром в его владения. Все это чудесным образом ста-
ло известно позднее.

/Во время начавшегося сражения/ неожиданно произошли разногласия
между знатными греками и императором. Армянские воины, которых они хо-
тели заставить принять их ересь³⁷, первыми обратились в бегство и повер-
нулись спиной к битве. Тогда турки, благодаря своему хорошему единению,
одолели греков.

В этом сражении произошло следующее событие, достойное упоминания. Когда обе стороны были готовы к бою, сын дяди (двоюродный брат) султана Сулайман попросил поручить сражение ему, а самому султану воссесть на троне на вершине холма. Султан согласился, и Сулайман расставил двенадцать своих отменных сыновей и дал каждому по тысяче всадников. Они приготавились и спустились, чтобы напасть на греков. Когда обе стороны перемешались в схватке, один из сыновей сестры (племянников) султана, что находился подле него, также пожелал принять участие в сражении, но султан не разрешил. Настаивая на своем и повторяя свою просьбу на разные лады, он добился позволения и спустился /с холма/. Навстречу ему попался император Диоген, который, будучи весьма сильным и храбрым, продолжал оставаться на поле брани, хотя значительная часть его знатных вместе с армянами покинули его и бежали.

Когда /сей/ муж (племянник султана), который все же спустился, встретил императора, то ударил его, свалил и намеревался убить. Император греков назвал себя, тюрк обрадовался и захватил его. Он повел его к султану, но некий воин увидел и спросил, кто этот /пленник/. Племянник султана объяснил, что с ним император греков, и этот негодяй (воин) захотел присвоить себе победу, ранил саблей того, кто захватил императора в плен, и повалил. А сам со связанным императором отправился и доставил его к султану.

К вечеру, узнав, что его племянник не возвратился, султан отправил нескольких воинов на розыски. Они нашли его лежащим, но еще живым, и доставили его. Диоген узнал его и рассказал, что произошло. Тогда султан приказал распять того коварного воина, а его имущество отдал тому, кто был бесчестно ранен.

Затем султан спросил Диогена, что тот собирался сделать в случае, если бы захватил его в плен. Диоген ответил, что думал сжечь его. Султан сказал: "А я обещал обойтись с тобой милосердно, если попадешь в плен. Знай, что // Аллах вынудит просьбе того, кто задумал сделать добро!"³⁸. После этого он отправил его с охраной к греческой границе и отпустил³⁹. Говорят, что султан Алп-Арслан был справедливым, и сообщают о его многочисленных добрых делах.

Когда греки узнали, что Диоген находится в плену, они избрали императором Михаила, сына Константина⁴⁰, которого объявил кесарь⁴¹ Иоанн⁴². А когда этот последний узнал, что Диоген на свободе, то принес ему ложную клятву. Диоген поверил его обещаниям и прибыл /в Константинополь/, но ему выкололи глаза, и наутро он скончался.

⁴³ В сочинениях арабов мы нашли, что имя султана, победившего греков, было Абу-л-Фатх⁴⁴. А также, — что сражение между тюрками и греками произошло около Амида⁴⁵. Возможно, что его звали Алп-Арслан, и что имя /Абу-л-Фатх/ ему было пожаловано халифом, когда он стал султаном.

Глава /четвертая/. О времени начала правления императора греков Михаила (УП Дуки), сына Константина. Начало второго султаната тюрков в области Понта⁴⁶. Относительно армянина Филарета⁴⁷. Победенные тюрками, греки более никогда не могли противостоять им. Страх завладел императором Михаилом, который начал править в 1071 г. Он прислушивался к трусливым и изнеженным советникам и пребывал во внутренних покоях своего царского дворца, не выступал против тюрков. Он вновь послал собрать часть народа, пребывавшего в Понте, и переправить их по ту сторону моря. Крепости и города, которые охраняли греки, пребывали в страхе и опасности.

Одержав эту большую победу /при Манцикерте/, тюрки возобладали над всей Арменией. Их султан Алп-Арслан Абу-л-Фатх, которого прозвали Справедливым, отправил сына своего дяди (двоюродного брата) Сулаймана в область Каппадокии и Понта и дал ему право объявить себя султаном⁴⁸. Когда

да он появился, греки обратились в бегство, и он овладел городами Никеей и Никомедией и воцарился там. По всей стране распространились турки. А когда халиф Багдада /ал-Ка'им/ был извещен об этом, то отправил знамя и
580 другие атрибуты, сам венчал Сулаймана и объявил султаном, то есть царем, и его власть была подтверждена⁴⁹.

Стало быть, турки имели двух царей. Одного – в Хорасане, другого – в Бет-Гумайе. И это помимо того, что /был/ в Маргиане⁵⁰.

В 909 г. египтяне⁵¹ также отделились от первого царства арабов⁵². Хотя египтяне были одного племени с арабами, однако по причине различия в вероисповедании египтян⁵³ и тех⁵⁴, что жили в Ассирии и Вавилонии⁵⁵, они отделились также в управлении⁵⁶.

Султан Хорасана /Алп-Арслан/ отправил эмира Атсыза из рода Артука⁵⁷, который отнял у египтян Дамаск; он дошел до Иерусалима и подчинил его, а также Палестину, Тир⁵⁸ и Сидон⁵⁹. А когда были побеждены им греки, они бежали от него морем.

Султан Конии Сулайман обратил внимание на то, что находившиеся в Антиохии /на-Оронте/⁶⁰ греки обессилены и малочисленны. С тремя тысячами всадников он перешел налегке через горы и напал внезапно ночью. Они уничтожили большое количество горожан и завладели /городом/. Они превратили в мечеть большую церковь Кассиана.

Тюркский эмир Данишменд вторгся в область Каппадокии и подчинил Севастию⁶¹, Кесарию⁶² и другие места северной области. От него берет начало род Данишмендидов⁶³.

В то время как начали появляться все эти владения, внезапно объявилось в тех краях новое владение, которое быстро разрасталось. Разбойники из армян, числом около пятидесяти мужей, объединились и создали отряд. Воспользовавшись вторжением тюрков, они выступили и занялись разбоем. В области Мар'аша⁶⁴ они встретили молодого мужа Филарета, тоже армянина, из деревни Ширбаз. Он был сильным, коварным, дерзким в разорении и убийстве, и они взяли его с собой. Он стал их главой. А когда эти области остались без глав, эти армяне разоряли их одновременно с тюрками. Затем Филарет захватил одну из крепостей в области Киликии⁶⁵. Около него собралось большое количество армян, и он продолжал захват других укрепленных мест (крепостей) Киликии. Прослышав об этом, император греков отправил ему подарки. Тогда Филарет направился в Константинополь, и греки были рады этому. Они преподнесли ему золотое оружие и провозгласили его августом⁶⁶. Затем он отправился и утвердился над Тарсом⁶⁷ и Мопсуестией⁶⁸, захватил Мар'аш, Кишум⁶⁹, Ра'бан⁷⁰, Эдессу⁷¹, Аназарбу⁷² и вступил в Антиохию. Он укрепился и проник в области Джихана⁷³ и Мелитены. Обладая численным перевесом, он совместно с греческим войском боролся против тюрков. Но не сумел /долго/ противостоять им и поэтому оставил, презренный, свое вероисповедание, ушел в Багдад, /затем – в Хорасан и стал мусульманином. Он получил от халифа и султана тюрков грамоты, по которым ему были пожалованы те места, которые он захватил. Когда же он возвратился, то увидел, что турки возобладали над большинством областей, в том числе над теми, что он владел. И хотя он оставил свою веру из-за владений, он лишился этих владений. Он отправился в Мар'аш, где и скончался. Говорят, что перед смертью он вновь перешел в христианскую веру.

Этот Филарет передал Мелитену под управление Тороса, сына грека⁷⁴ Хетума, того самого, что был убит в Эдессе⁷⁵. После него был армянин Хареб, затем – Баласиан⁷⁶, а позже – Габриел⁷⁷, при котором Бузан⁷⁸ захватил ее (Мелитену).

Глава /пятая/. О времени императоров греков Никифора /III Вотангата/⁷⁹ и Александра⁸⁰, при которых усилились тюркские эмираты⁸¹. Владения тюрков простирались вплоть до Бет-Нахрина⁸², Сирии и Палестины. В

этих областях имелось также несколько арабских эмиров. Тюрки и арабы были перемешаны как бы в единый народ. Тюрки правили в Большой и Малой Армении, в областях Каппадокии, // Вифинии и Понта. Они постоянно воевали с греками. Каждый из арабов и каждый из /тюркских/ эмиров, пришедший из Хорасана и завладевший какой-нибудь территорией во владениях греков, должен был получить подтверждение своей власти от султана Хорасана, имя которого султан Санджар⁸³, и халифа Багдада, который являлся их религиозным главой. Таким образом, в Большой Армении появился эмир из рода Сёкмена, именуемый по-персидски "шахармен"⁸⁴. В Бет-Нахрине — другие, прозываемые Артукидами⁸⁵. Эмиры из рода Данишменда были в Севастии, Кесарии и Понте. А из рода Сулаймана — в Никее, Никомедии и Кони⁸⁶. Таковы были владения тюрков среди арабов.

Тогда же у греков, пока император Михаил /УП Дука/ пребывал в блаженном бездействии, Никифор поднял в 1078 г. против него мятеж. Никифор, по прозванию Вотаниат, собрал многочисленное войско и направился к Константинополю. После непродолжительной осады он вошел туда, уничтожил /часть/ жителей мечом и добрался до дворца. Тогда Михаил вышел пешком, держа в своих руках венец, и сказал /мятежнику/: "На, возьми, но прекрати избивание жителей. Если ты вознамерился завладеть /венцом/, то вот, я уступаю его тебе без борьбы". Никифор распорядился, чтобы тот был пострижен /в монахи/. Став монахом, Михаил окончил свои дни в монастыре⁸⁷. А Никифор оскотил двух младших сыновей Михаила и взял в жены его супругу /Марию/. Из-за этого все его презирали. Его влияние упало, страх охватил его, и он оставался в своем дворце, но более никогда не выступал для войны.

Тогда полководец Алексей /Комнин/, который видел, что Никифор правит незаконно и ведет себя странно, а положение империи ухудшается, устроил заговор совместно со знатными, для того чтобы завладеть государством. Он выжидал удобного случая, и однажды, когда он находился у императора, его брат /Исаак Комнин/ хотел войти, но стража его не пропускала, и возникла суматоха. Алексей вышел, узнал о происшедшем и стал опасаться, что император проводит /о его намерении/. Поэтому он тотчас послал гонца с письмом, приказав ему выйти через /одни/ городские ворота, обойти вокруг /стен города/, войти через другие ворота и тотчас доставить письмо к дворцовым воротам. Когда письмо было вручено императору, он узнал /из него/, // будто неприятель вторгся в его владения. Поэтому император⁸⁸ приказал собрать всех воинов и отправиться навстречу врагу. Таким образом, благодаря ложному сообщению, распространенному Алексеем, он добился желаемого: совместно со знатными, состоявшими с ним в сговоре, /и с войском/ он удалился в удобное место⁸⁸, где его объявили императором. Вскоре они возвратились и вошли в город /Константинополь/. Никто не оказал противодействия Алексею, он отправился во дворец, и Никифор покинул его. Он получил то, что заслужил: его осыпали проклятиями и /он был/ презираем.

Алексей /I Комнин/ начал править в 1081 г. Начиная с этого года, ему следует отвести всего двадцать девять лет, а не тридцать восемь лет, как /написано/ в других книгах⁸⁹. Мы обращаем внимание на это и подобное этому с тем, чтобы иметь возможность выявить неточность того, что воспоследует в дальнейшем изложении, которое посвящено последующим периодам⁹⁰.

Глава /шестая/. О начале царствования императора греков Алексея /I Комнина/, при котором царство тюрков /в Малой Азии/ еще более окрепло. В начале правления греческого императора Алексея, воцарившегося в 1081 г., тюрков Тутуш /ибн/ Алп-Арслан Тадж ад-Даула⁹¹ убил Атсыза и начал править в Дамаске⁹². В 1060 г./ в Халебе после Салиха⁹³ стал /править/

его сын Махмуд⁹⁴, они — из арабов. В 1081 г. муж 'Али ибн Мункыз, который есть Абу-л-Хасан⁹⁵, захватил Шайзар⁹⁶ у епископа, владевшего им от имени греков. В 1062 г. умер Махмуд ибн Насри ибн Салих, и три его брата — Сабик, Шабиб и 'Атийа⁹⁷ утвердились в Халебе. В 1079 г. /Шараф ад-Даула/ Муслим ибн Курайш⁹⁸ пошел против них и после многочис-
584 ленных стычек овладел их // городом. Шараф ад-Даула /Муслим ибн Курайш/ отправился к Харрану⁹⁹ и отнял его у кадийа, то есть судьи, что там правил, а его убил. В том году Шараф ад-Даула ибн Курайш выступил к Дамаску и отнял его у тюрка Тадж ад-Даула ибн Сулаймана¹⁰⁰, который там правил. В том году Шараф ад-Даула ибн Курайш отправился, чтобы захватить Антиохию, которую тюрки Сулайман ибн Кутулмыш¹⁰¹ незадолго перед этим отнял у Шараф ад-Даула ибн Курайша. Тогда же (1082–83 г.) султан Абу-л-Фатх¹⁰² отправился и мирным путем получил Халеб от Малика ибн Салима¹⁰³, предоставив ему взамен Кал'а Джа'бар¹⁰⁴, которой он завладел силой оружия после убийства его владельца Сабика¹⁰⁵. В это время тюрки завладели Тарсом, Мопсуестией, Аназарбой и другими городами в Киликии.

В это время (1096 г.) империя греков была стеснена со всех сторон, а именно — румайе, то есть франки¹⁰⁶, вышли из земель Рима¹⁰⁷, пошли против императора Алексея и напали на Константинополь, чтобы отнять его у греков¹⁰⁸. В то время как Алексей был окружен и подвергался нападе-
нию франков в столице империи, тюрки и арабы одержали верх и воцарились на новых территориях. В Мелитене же был управитель из греков Габриел¹⁰⁹, которого поставил здесь Филарет. Когда Филарет умер, Габриел там остался. А когда увидел он, что тюрки одолели греков, то отправил свою жену в Багдад. Она получила для него указ халифа арабов, по которому ему жаловали во владение Мелитену. А в Эдессе был /куропчатал/ Торос, сын Хетума. Когда же тюркский эмир ал-Фаридж в 1095 г. пришел в Мелитену, Габриел обманул его, захватил и отправился с ним в Эдессу, где дал ему выпить яду и убил. Тот скончался, а Габриел вместе с тюрками пришел к Мелитене, но обманул /их/. Он вошел в город якобы для того, чтобы впус-
585 тить их, но оставил их снаружи и запер ворота. // Эти тюрки выбрали себе старшим одного из своих — Да'уда. Затем разорили округу и осадили город. Тогда прибыл Данишменд¹¹⁰ из Севастии, который примирил их.

Глава /седьмая/. О походе франков¹¹¹, которые утвердились в Иерусалиме¹¹². Когда тюрки воцарились в Сирии и Палестине, они причиняли мно-
586 го зла христианам-паломникам в Иерусалиме. // Они избивали и грабили их, вжимали джизью¹¹³ у городских ворот, а также у Голгофы и гроба /господня/. К тому же всякий раз, как встречали христиан-паломников, особенно из Рима и страны Италии, то различными способами старались их погубить. А когда неисчислимое множество мужей было перебито, цари и главы разгневались и отправились из Рима¹¹⁴. Воины всех тех земель были собраны и отправлены морем до Константинополя. Но император греков Алексей не разрешил им переправиться /через Босфор/, и они решили отнять город /Константинополь/ у греков. В течение семи лет¹¹⁵, с 1090 по 1097 год, они сражались с жителями Константинополя¹¹⁶.

Тем временем франки преодолели море, собрались и дали обет господу,
587 что если он позволит им войти в Иерусалим, // то они будут жить в мире с христианами всех толков и предоставят церкви и монастыри каждому из народов, уверовавших в Христа. Тогда же Сулайман был убит тюрком Алп-Арсланом¹¹⁷.

/Во главе/ франков, отправившихся к Антиохии, стояли два короля и семь графов¹¹⁸, а именно — короли Боэмунд и Танкред, /а остальные — это/ Рожер, Боэмунд, Балдуин, Жослин, Галеран, Годфрид и Сен-Жиль¹¹⁹. Когда они намеревались /уже/ начать осаду Антиохии, Торос, сын Хетума, правив-

ший в Эдессе после убийства /эмира и наместника этого города/ Бузана, узнал об этом. Он отправил к франкам гонца, чтобы передать о своем желании сдать город герцогу Готфриду /Буйонскому/. Они весьма обрадовались и говорили: "Точно так же как Эдесса почтила Христа раньше Иерусалима, так и теперь она досталась нам благодаря нашему спасителю прежде Иерусалима". И Готфрид направил своего брата Балдуина /Буйонского/, который стал править в Эдессе¹²⁰.

Франки осадили Антиохию в течение девяти месяцев. Главами тюрок в городе были Кассиан и Агузиан¹²¹. Ввиду того что /тюрки/ находились на грани уничтожения, Агузиан вышел, чтобы уйти в Халеб. Но несколько армян напали на него по дороге, отсекали ему голову и преподнесли ее франкам¹²². После этого два других армянина, бывших братьями, поставленные охранять одну из башен, спустились ночью, заключили соглашение с Боэмундом и выпустили его в город¹²³.

Когда правивший в Хорасане султан¹²⁴ получил известие, что франки направились к Антиохии, он послал сто тысяч всадников во главе с Кер-Богой¹²⁵. В тот день (3 июня 1098 г.), когда франки ворвались в Антиохию, тюрки /Кер-Богги/ достигли Баграса¹²⁶. Увидев, что крепость /Антиохии/, то есть цитадель, еще в руках тюрок, они обложили город. Франков голод стал мучать так сильно, что они съели своих лошадей. Затем они обратились к молитве, и королю Танкреду было видение. И они обнаружили место в церкви Кассиана, где нашли гвозди с креста нашего спасителя, а также /нашли/ след копья. Они помолились и выступили против тюрок, и бог даровал им победу. Мертвые усеяли всю землю, потому что франки гнали за тюрками до захода солнца. Когда франки утвердились в Антиохии, тюрки бежали из Бет-Нахрина в Ма'арру и Саруг¹²⁷, которые принадлежали роду 'Отайр¹²⁸.

// Еще до начала похода франков египтяне¹²⁹ отправились и отобрали 588 Иерусалим у тюрок¹³⁰. А когда появились франки, то они сперва силой завладели Йафрой¹³¹, и лишь после этого пошли к Иерусалиму. В этом городе находился египтянин ал-Афдал¹³². Они соорудили деревянную башню между восточными воротами и воротами святого Стефана, что помогло им завладеть городом в месяце тамуз¹³³, во время их второго прихода /сюда/¹³⁴. Многие из арабов погибли в городе, и он был переполнен трупами, /павшие были даже/ в Храме Купола, который именуют /мечетью/ Скалы¹³⁵. Убитых же они сожгли.

Первым королем франков, что утвердился там, был Готфрид /I/, правивший/ два года, затем сем/надцать/ лет правил Балдуин /I/.

Глава /восьмая/. О времени, когда тюрки впервые завладели Мелитеной. Об убийстве Габриела и /Тороса/, сына Хетума. О начале правления Килидж-Арслана /I/¹³⁶. О восстановлении стен Кишума. Когда был убит Сулайман, первый из тюрок, правивший в Конии¹³⁷, ему наследовал Килидж-Арслан, который первым вошел в Мелитену в то время, когда там находился Габриел, убивший епископа. Узнав о приближении /франков/, Килидж-Арслан покинул Мелитену, чтобы защитить свои владения. Тогда /Гази ибн/ Данишменд отправился из Севастии и три лета подряд опустошал область /Мелитены/. Он уничтожал урожай, а на зиму возвращался /к себе/. В самом же городе Габриел обходился с неимущими хуже, чем тюрки. Когда куропалат Торос, сын Хетума, // был убит жителями Эдессы, франки пришли и обосновались в Эдессе¹³⁸. А Габриел был вынужден пойти к франкам и пригласить их в Мелитену. 589

В это время оставались еще армяне, которые со времени Филарета владели некоторыми землями. Один из них — это владетель Кишума и Ра'бана Ког-Васил¹³⁹. При нем были восстановлены стены Кишума, срытые еще при арабах. Были еще армяне, занимавшие некоторые места в Киликии. Их назы-

вают род Рубена¹⁴⁰. Армяне переселились /в Киликию/ при императоре Василии /II/¹⁴¹. А когда турки вторглись в эту область при императоре Михаиле /VII Дуке/¹⁴², греки передали Филарету власть над Киликией, с тем чтобы он оказал сопротивление туркам, ибо он казался воинственным, как мы достаточно описали выше. С этого времени армяне были владельцами мест в Киликии и Сирии. А сто лет спустя, когда /армянский/ католикос был притесняем господствовавшими в Большой Армении турками, армянские главы Киликии перенесли /престол/ католикоса к себе¹⁴³.

Когда грека Габриела, /сидевшего/ в Мелитене, начал теснить /Гази ибн/ Данишменд, то он трижды обещал франкам передать им город. Габриел выдал свою дочь /Морфию/ за сына сестры (племянника) короля Иерусалимского /Балдуина I Буйонского/ – /Балдуина II Бургского/, графа Эдесского, который впоследствии стал королем Иерусалимским¹⁴⁴. Поэтому /князь Антиохийский/ Боэмунд /I Тарентский/ без опасения отправился, чтобы вступить в Мелитену. Когда он достиг земель, занятых армянами, те чинили ему всяческие препоны, ибо опасались, как бы он не изгнал их после своего водворения. Армяне тайно послали уведомить /Гази ибн/ Данишменда, а когда стало известно, что князь достиг места Гафина, этот проклятый Габриел раскаялся и не захотел впустить его в Мелитену. Он заставил его задержаться, введя в заблуждение лживыми словами, так что /Гази ибн/ Данишменд успел подойти, устроить засаду и захватить князя (в 1101 г.). Таким образом, по вине Габриела и армян турки еще более усилились. /Гази ибн/ Данишменд отправил князя Боэмунда // в Севастик, а сам осадил Мелитену. Неправедный же Габриел добавил к своим дурным поступкам новые: он безжалостно разорял, грабил и убивал /горожан/. Поэтому два воина сдали город туркам, и в среду восемнадцатого числа месяца ийлул 1102 года /Гази ибн/ Данишменд вошел в Мелитену. Они (турки) разграбили все имущество горожан и все то, что нашли в несчастном городе. /Гази ибн/ Данишменд обещал своим воинам все достояние /Мелитены/, за исключением ее жителей. Действительно, он уберег всех жителей, потому что завладел ими сам. Он заставил их вернуться в свои дома, выращивать хлеб, крупный рогатый скот и другое необходимое и все доставлять ему. Он освободил многих из тех, кто находился в плену в его владениях в течение многих лет, и вернул в город. И Мелитена увидела много хорошего во времена /Гази ибн/ Данишменда, изобилие и процветание возросли. Он поставил катепаном справедливого и богобоязненного мужа Василия.

Справедливость же зывала против Габриела, и турки жестоко его мучали. Некоторые христиане добавляли /от себя/, нанося ему мучительные побои, напоминая ему об убийстве епископа, притеснении знатных и других совершенных им преступлениях. После того как его опозорили и утопили свою горечь, привели его к сильной крепости Катифа¹⁴⁵, где находилась его жена. Турки приказали ему сказать своей жене, чтобы она сдала крепость. Но он, в своем дьявольском лукавстве, захотел обмануть тюрок и прокричал /жене/: "Знай, что я послал маленького медоса, стало быть, сдавай крепость". А слово "медос" означает по-армянски "не сдавай"¹⁴⁶. Когда турки поняли, что он их обманул, они убили его и бросили собакам. И тот был съеден.

/Гази ибн/ Данишменд привел князя Боэмунда в Мелитену и потребовал за него сто тысяч динаров /выкупа/. И когда Боэмунд был вызволен (в 1103 г.), он передал Антиохию сыну своей сестры (племяннику) Танкреду¹⁴⁷, а сам возвратился во Францию. Там у него родился сын, названный его именем, и некоторое время спустя он взшел на престол Антиохии¹⁴⁸.

Сен-Жиль собрал воинов и после ожесточенных сражений отнял у арабов Триполи, затем – Иерусалим и отдал его своим сыновьям. После этого он возвратился во Францию¹⁴⁹. У Сен-Жиля имелось копье, найденное в Антиохии. Когда он прибыл в Константинополь, /император/ Алексей послал к

нему и попросил это копье, чтобы почтить и затем возвратить ему. Из-за гордости или по наивности тот послал копье. Император приказал той же ночью изготовить похожее /копье/ и вернуть Сен-Жилу подделку. Это — то самое копье, которым иудеи в Тивериаде пронзили в насмешку изображение /спасителя/, из которого сочилась кровь и вода.

// Глава /девятая/. О второй осаде Мелитены. О смуте в царстве тюр- 591
рок в Хорасане, а также в Египте, Сирии и среди армян. Так как тюрки уже утвердились в Хорасане, Ассирии, Джазире, Бет-Нахрине и Сирии, арабы, которые вновь сделались владетелями земель, были заодно с ними. В Египте также правили арабы (халифы Фатимиды). Вот почему, когда началась война в Хорасане, где тюрки сражались между собой¹⁵⁰, арабы воспряли духом. В 1101 году араб /Халаф/ ибн Мула'аб вышел из Хомса¹⁵¹ и захватил Апамею¹⁵². В 1095 году араб (чит.: тюрк) Дукак /ибн Тутуш/¹⁵³ утвердился в Дамаске. В Халебе добился власти араб (чит.: тюрк) Ридван ибн Малик¹⁵⁴. В 1109 году араб 'Умар ибн Салим¹⁵⁵ захватил области Сукар¹⁵⁶ и Хабор¹⁵⁷. Арабы вступили в сражения с тюрками.

Что же касается тюрк /Данишмендидов/, находившихся в Каппадокии, и /Сельджукидов/ в Вифинии, то среди них не было ни одного араба, /владевшего землей/. Ибо правитель арабов (халиф Аббасид) полностью утратил эти области, и они (тюрки) воевали с греками или между собой по любому поводу. Вот почему султан Килидж-Арслан /I/, напавший на Мелитену, должен был на некоторое время оставить ее, чтобы защитить свои владения от франков. Вскоре он /хотел/ вновь возвратиться и завладеть ею, но /Гази ибн/ Данишменд, как мы говорили выше, пришел и овладел ею. Поэтому между их родами — непримиримая вражда и ненависть¹⁵⁸. По той же причине, когда султан заключил мир после прихода франков, а /Гази ибн/ Данишменд скончался в Севастии два года спустя после захвата Мелитены¹⁵⁹, Килидж-Арслан пошел против Мелитены, где находился Агузиан ибн Данишменд¹⁶⁰. Ночью двадцать восьмого числа месяца хазиран он начал осаду. Были предприняты многочисленные штурмы, установлены /осадные/ машины против круглой башни в северо-восточной части города. И когда осажденные поняли, что город скоро падет, а он (султан) потребовал /вассальной/ клятвы, город сдали ему. Таким образом, Килидж-Арслан одержал верх и вошел в Мелитену второго числа месяца ийлул 1106 года.

В это время произошли разногласия между тюрками и арабами, которые находились в Ассирии¹⁶¹. А причина этого такова. Султан Хорасана Гийас ад-Дин (Мухаммад I)¹⁶² отправил против франков мужа Абу Мансура Джазали¹⁶³. Когда этот достиг Багдада, то обратился к Мосулу, где находился Джекирмиш¹⁶⁴. Получив известие, что Джавали направился против него, он укрепил город, а сам с воинами вышел для сражения. Хотя он был не очень силен, тем не менее победил, захватил Джавали и привел его в окрестках в Мосул. Несколько дней спустя Джекирмиш умер, и Джавали освобо- 592
дился. Он собрал воинов в области Хабура¹⁶⁵, // чтобы вновь пойти к Мосулу. Жители города, во главе которого стал сын Джекирмиша, опасались, что не смогут дать отпора Джавали. Но когда узнали, что Килидж-Арслан I/ утвердился в Мелитене, отправили к нему гонцов с просьбой прийти и занять Мосул. Вот почему тот переправился через Евфрат.

А тюрки, завладевшие городами Бет-Нахрина, были из рода Артука. Из-за известия о приходе султана напугало их, и они отправились к нему на службу. Это были Ибн Шафек¹⁶⁶ из Хисн-Зийада¹⁶⁷, Ибрахим¹⁶⁸ из Амида и Иль-Газн /I/¹⁶⁹ из Мардина. Прослышав об этом, Джавали не пошел к Мосулу, а Килидж-Арслан вошел в Мосул и утвердил там свою власть. Джавали же стал править в ар-Рахбе¹⁷⁰. Узнав про это, султан отправился с многочисленным войском, но когда на берегах реки Хабур развернулось сражение, то благодаря действиям врагов султана произошли разногласия среди его вой-

нов. Вот почему он покинул войско и бежал вместо того, чтобы остаться, бороться и совершать чудеса в битве. Он вошел в реку, чтобы переправиться, но ушел под воду из-за бывших на нем железных доспехов, захлебнулся и погиб (в 1107 г.). А Джавали утвердился в Мосуле и Нисибине и жестоко преследовал своих врагов. Накопив огромные богатства, он возвратился в Хорасан, и тогда /Иль-/Гази /I/ Наджм ад-Дин /артукид/ из Мардина захватил город Нисибин.

Глава /десятая/. О бедствиях, которые обрушились на Мелитену после смерти султана /Килидж-Арслана I/. В этот период франки одержали верх, а затем между ними произошли разногласия, и они пребывали в бедственном положении. Новый глава тюрков (великий султан Мухаммад I) вышел из Хорасана и отправился осаждать Эдессу. Когда пришло известие о смерти султана Килидж-Арслана, в Мелитене утвердился находившийся там его младший сын Тогрул-Арслан¹⁷¹. Его воспитателем (=атабеком¹⁷²) был почтенный муж Пизмиш. Известен был еще один муж - Иль-Арслан. Мать /Тогрул-Арслана/, младшего сына султана, состояла в сговоре с ним. Он убил Пизмиша, а ее сделал своей женой. Он причинил много зла жителям города из-за золота, которое искал, и собирался отправиться в Бет-Румаи.

593 // Когда его жена догадалась об этом, она вместе со своим сыном схватила его и спрятала. Поэтому полагали, что он убит, а в конце года его отправили к султану /Малик-шаху I ибн Килидж-Арслану I/.

У Килидж-Арслана /I/ было еще три сына: 'Араб, Шаханшах и Мас'уд. 'Араб был убит эмиром Гази ибн Данишмедом¹⁷³, Шаханшах же стал султаном¹⁷⁴. Он схватил своего брата Мас'уда, заковал в железо, а сам отправился в Константинополь, чтобы встретиться с императором Алексеем /I/. Тогда военачальник Шаханшаха поднял мятеж, освободил Мас'уда, и они отправились к эмиру Иль-Гази II и провозгласили Мас'уда султаном¹⁷⁵. Когда Шаханшах возвращался из Константинополя с полученным золотом, они устроили засаду, захватили его и выкололи ему глаза.

Франки же, видя, что турки почти беспрестанно сражаются между собой, воодушевились. И Боэмунд /I князь Антиохийский/ отправился, чтобы завладеть Абластей¹⁷⁶ и областью Джихан, и вся область Мелитены /также/ была захвачена им. После этого они (франки) подошли, не таясь и в большом числе, к Эдессе. В течение нескольких дней они пререкались между собой относительно того, кому какие земли и города отойдут после того, как они ими завладеют. И пока они бездействовали из-за подобных споров, турки выступили для сражения. Франки также приготовились, хотя еще не договорились между собой о разделе земель. Когда они подошли к Харрану, то его жители вышли им навстречу и вручили ключи /от города/. Граф Эдесский Балдуин /II/¹⁷⁷, во владениях которого находился Харран, не приняв ключей; он опасался, что как только /франки/ войдут в город, начнутся грабеж и разорение. Таким образом, они там не останавливались, а ушли, еще более недовольные друг другом из-за того, что не вошли в Харран, чтобы оставить там свой груз. И поэтому, когда они повстречали тюрков, то были разбиты. А Балдуин /II/ и Жослин /де Куртней/¹⁷⁸ попали в плен, были закованы в железо и отправлены в Мосул. Танкред¹⁷⁹ же направился в Эдессу и утвердился там¹⁸⁰ в качестве сюзерена Ричарда (=Роже)¹⁸¹. Все это произошло в 1103 г. на реке Нахр-Балих, что впадает в Евфрат около Каллиники¹⁸².

Танкред уступил Эдессу Ричарду, который причинил много зла горожанам, а сам ушел в Антиохию, озабоченный тем, что могут освободить Жослина, с которым он не ладил. Жители же Телл-Башира отправились и договорились относительно /суммы/ выкупа за /Жослина/, а сами остались в заточении в качестве заложников. Таким образом Жослин /получил свободу/
594 и пошел доставать золото /для выкупа/. Тогда заложники // сделали под-

коп в доме, где их содержали, и бежали. /В результате/ Жослин получил свободу без выкупа.

За Балдуина /II/ выкуп был установлен в семьдесят тысяч динаров. Жослин собрал тридцать тысяч, отправился в Кал'ат-Джа'бар и предложил себя в заложники в счет оставшейся суммы. Таким путем он вызволил Балдуина. Когда султан Мосула¹⁸³ узнал, что Жослин добровольно вернулся в заточение, он удивился и пожелал взглянуть на него. Раньше он его не видел, но был наслышан о нем. Жослин прибыл в Мосул, и когда султан его увидел, то снизил выкуп за Балдуина на десять тысяч /динаров/. Жослин поклонился ему и пал ниц на землю. Польщенный такой честью, он (Джавали) уменьшил выкуп еще на десять тысяч. Они вместе поели и развлекались, а утром, когда султан со своими войсками вышел, то предложил Жослину сесть на коня и взять свое оружие. И когда султан вместе со всеми увидел посадку и силу Жослина, то восхитился и простил остаток выкупа за Балдуина, и Жослин вернулся радостным.

А Балдуин после избавления из плена вознес молитву в Иерусалиме. Он прибыл туда в среду на страстной неделе 1118 г. В это время король /Иерусалимский/ Балдуин /I/ упал с лошади. Чувствуя приближение смерти, он распорядился, чтобы этот Балдуин - /граф/ Эдесский, бывший сыном его сестры (племянником), стал после него королем /Иерусалимским/. Когда тот стал королем, то передал Эдессу храброму мужу Жослину /I/ ¹⁸⁴.

В это время несколько коварных армян, видевшие, что турки разоряют область Эдессы и дошли до ее стен, предложили тюркам свое содействие и выпустили их в одну из башен. Армяне полагали, что турки /все равно/ захватят город, раз он оставался без главы. Господь же в своем милосердии сделал так, что в это самое время подошел Жослин и увидел тюрков, которые уже взбирались на башню. Он отправился туда один, облаченный в доспехи. Прикрыв шлем выючным седлом, чтобы его не поранили камнями, которые кидали в него турки, он поднялся /на башню/ и убил тридцать воинов. А остальные сами бросились вниз. Он разрубил мечом веревочные лестницы, и те, кто по ним взбирался, упали и разбились. И вот так он избавил город /от опасности /.

Незадолго перед этим из Хорасана отправился военачальник Маудуд¹⁸⁵ с семью тысячами воинов. Он осаждал Эдессу в течение /нескольких/ месяцев, а когда франки объединились, чтобы пойти против него, турки бежали.

Глава /одиннадцатая/. О времени, когда Мар'аш был разрушен землетрясением. О тюрке Балаке¹⁸⁶, об армянах Василии-Разбойнике¹⁸⁷, Горо-се /I/ ¹⁸⁸, Левоне /I/ ¹⁸⁹ и Константине¹⁹⁰, что жили в это время. Мы хорошо помним армян, которые утвердились в этот период в крепостях Киликии и Сирии. // Когда греки отняли у арабов города в Каппадокии, Армении и Сирии, они забрали и увели с собой из Большой Армении множество жителей, которые обосновались на новых местах и количественно увеличились. Одни отправились дальше Константинополя, другие - в Египет¹⁹¹. Когда же турки вышли из Хорасана и распространились в этих землях (в XI в.), то греки весьма ослабели и их власть в Сирии, Каппадокии и Армении прекратилась. Тогда некоторые армяне проникли в крепости, расположенные в неприступных горах, и там обосновались. В горах Киликии находились два брата - сыновья Константина, сына Рубена¹⁹². В горах области Самосаты¹⁹³, неподалеку от монастыря мар Бар Саумы¹⁹⁴, находились сыновья Санбила - сирийцы Константин, Давид и Христофор. Когда армяне утвердились в Гаргаре, они объединились с Константином, Михаилом и Иоанном, что были в Гаргаре, Гахте и /Бет-/Буле¹⁹⁵. В Кишуме, Ра'бане и на горе Зобар¹⁹⁶ находились Василий-Разбойник, Василий Младший¹⁹⁷ и жена Василия-Разбойника, которая была кормилицей, а не матерью Василия

595

Младшего. Управителем у них был скверный муж Куртиг, ненавидевший сирийцев. Он устроил так, что жена Василия-Разбойника отобрала у сирийцев Красный монастырь около Кишума, который принадлежал нашему народу¹⁹⁸ со дня своего основания. Изгнав сирийских монахов, она // передала этот монастырь, а также пять других монастырей на горе Зобар, называемые Бет-Кенайе, в которых было много /сирийских/ монахов, католику Григорику¹⁹⁹ и армянским монахам. Когда Куртиг получил управление, то выслал /сирийских/ монахов из крепости Арниш²⁰⁰ и водворил туда воинов и стражу. Он приказал, чтобы монахи доставили ему две тысячи динаров, и безжалостно их мучал. Поэтому монахи разбежались, и монастыри обезлюдели.

Тогда же князь Танкред отправился из Антиохии и в течение двух лет осаждал Кишум. Кончилось это тем, что он завладел /городом/. У Куртига остались Бет-Хисна²⁰¹ и Кал'а-Румаита, и франки никак не могли одолеть его. Тогда они пошли на хитрость и подарили ему франкскую женщину /по имени/ Каламари, которая его и отравила.

Балак (=Балик) был из тех тюрок, что утвердились в Бет-Нахрине. Когда скончался эмир Ташпек, Балак силой завладел /Бет-/Булой на берегу реки Арсаниас, а затем захватил и многие другие места. Он отличился во многих сражениях, подчинил себе короля франков, знатных греков и большинство тюрок, как мы расскажем об этом, год за годом.

В 1111 г. атабек, то есть воспитатель, султана Мелитены²⁰² отнял у франков область Джихан. В 1113 г. жена Килидж-Арслана /1/ вышла из Мелитены, оставив своих детей на попечение атабека, то есть воспитателя, и отправилась в /Бет-/Булу, чтобы стать женой эмира Балака. // Она говорила: "Я слышала от султана, что среди тюркских эмиров этих областей нет мужа, равного Балаку по силе и уму". Вот поэтому она разыскала его и пользовалась его покровительством, что позволило ей весьма укрепиться.

Глава /двенадцатая/. О времени, когда начал править Иоанн /П/, сын Алексея²⁰³, при котором участились столкновения между тюрками и франками. В этот период город Бирта²⁰⁴ был разграблен, а куманы²⁰⁵ подчинены грекам. В 1112 г. скончался владетель Антиохии Танкред. После него воцарился сын его сестры (племянник) Рожер²⁰⁶, который изгнал тюрок /эмира/ Бурсука²⁰⁷ двадцать шестого числа месяца ийлул того же (1115) года. // Тогда же тюркский сипах-салар (военачальник) Хисн-Зийада поднял мятеж, захватил пленных в этой области и продал их в рабство. Ибрахим²⁰⁸ взял пленных в области Архи²⁰⁹, и Мелитена была переполнена закованными. Тогда православные (=яковиты) проявили истинную веру и освободили их всех,

Катун²¹⁰ же возвратилась от Балака и изгнала атабека, а сама со своим сыном осталась в крепости и пользовалась покровительством Балака. Вскоре тюрок, что /находился/ в Хисн-Зийаде, стал испытывать тревогу и поэтому передал крепость султану Мелитены. Взамен он получил золото и некоторые места. Когда же посланцы султана Мелитены вошли в Хисн-Зийад, неожиданно объявился сын султана Хорасана /Мухаммада I/ с большим войском. Вот почему Хисн-Зийад был сдан сыну султана Хорасана без сопротивления. Затем наступило спокойствие.

Пятнадцатого числа месяца адар 1118 года владетель Камаха²¹¹ эмир Мангудж²¹² разорил область Мелитены. Поэтому катун Мелитены послала за Жослином /I, графом/ Эдесским, и заключила с ним мир, с тем чтобы он пришел на помощь.

В месяце аб того же года скончался император греков Алексей /I/; он был мудрым и храбрым и благодаря своему умению избавил свой город (Константинополь) от франков, куманов, сербов и валахов. Он сражался с ними и сумел сохранить свое царство²¹³. Он успешно правил в течение двадцати

девяти лет²¹⁴. А после него – его сын Иоанн /II/, который воцарился в 1118 году. А его брат²¹⁵ вместе с его сестрой /Анной/ и его матерью /императрицей Ириной/ составили заговор против него, // но Иоанн сослал 599 своего брата (=зятя) и свою сестру, а свою мать заставил уйти в монастырь. После этого царство досталось ему.

В месяце ийар 1119 года эмир Иль-Гази /I Артукид/ с семью тысячами тюрок вторгся в область Антиохии. Владетель Антиохии Рожер вышел ему навстречу с многочисленной пехотой. Тюрки устроили ловушку и, когда франки оказались в середине засады, окружили их. Рожер и многие другие погибли. Затем тюрки беспрепятственно разорили области. Они напали на крепости, овладели ими, а также убили множество монахов на Черной горе. Эти тюрки оставались в области /Антиохии/ и совершали жестокие дела до тех пор, пока король Иерусалимский Балдуин /II/ не узнал об этом и не пришел. Прослышав об этом, тюрки вновь устроили ловушку. Когда король приблизился к тюркам, погнался за ними и, будто, уже одержал верх, те, что находились в засаде, стали с тыла уничтожать пехоту, пока король не догадался, в чем дело. Тогда он повернул назад и полностью уничтожил засаду, а затем вновь погнался за Иль-Гази. И тюрки бежали, одни – в Халеб, другие – с Иль-Гази. В этот день тюркам был нанесен сокрушительный удар. Франки же, избежавшие смерти /с Рожером/ и взятые в плен в этой области, а теперь освобожденные, отправились с королем в Антиохию.

В том же году султан Мелитены подчинил области Джихана и Абластены, // к Мелитене отошла область Кати'а. В месяце шебат того же года 600 франки разорили область Мелитены, а тюрки – область Гаргара. Греки же собрались на побережье против тюрок, два месяца оставались на /месте/, а затем ушли без боя. Султан Мелитены и его атабек Балак разорили область Камаха. Владетель /этой/ области ибн Мангудж бежал в Трапезунд и искал помощи у греков. С ним пошел Гаврас²¹⁶. Тогда Балак и султан Мелитены вступили в союз с Иль-Гази. Когда началось сражение, греки потерпели поражение, а Гаврас и Ибн Мангудж попали в плен. Гавраса выкупили за тридцать тысяч динаров, а Ибн Мангуджа Иль-Гази отпустил /без выкупа/, потому что он был его зятем. Из-за этого началась вражда между султаном и Балаком, с одной стороны, и Иль-Гази – с другой. В том же году император греков Иоанн отправился и захватил у тюрок три крепости.

Иль-Гази вновь собрал воинов и вторгся в область Эдессы, где сжег урожай. Не встречая сопротивления, он проник в область Антиохии, где взял пленных и возвратился в свои владения.

Балак правил в Хисн-Зийаде и соседних местах. Мелитена также была под его властью, но он постоянно опасался эмиров. Его владения безжалостно разоряли также армяне Гаргара. Тогда он велел передать Михаилу Гаргарскому, что будет ежегодно давать ему тысячу выюков²¹⁷ пшеницы, если тот удержит своих разбойников. Он также передал ему три деревни из своих владений. Михаил неоднократно клялся Балаку /принять меры/, но своих обещаний ни разу не сдержал. Однажды, когда пшеница была доставлена в Гаргар, той же ночью разбойники Михаила сожгли две деревни в Ханзите²¹⁸. Они разорили также другие места и убили тюрок, которые расположились лагерем без мер предосторожности, полагая, что между владетелями мир, да и подарки, а именно – пшеница, уже отправлены. Когда Балаку сообщили о происшедшем, он разгневался и решил преследовать армян, с тем чтобы уничтожить их. Суровой зимой, когда в горах выпало много снега и поэтому жители Гаргара полагали себя в безопасности и не имели охраны, Балак по льду перешел Евфрат. Он направился в сторону /Бет-/Губоса²¹⁹, как бы удаляясь от Гаргара, чем обманул его жителей. Они (тюрки) пустили тысячу расседланных коней, загнали их на неприступную гору Каринуа. В результате снег был утоптан, войны прошли и в один из дней до-

стигли монастыря мар Бар Саумы. Ночью они перешли гору Гаргар и на рассвете ринулись на несчастную область. Она была захвачена Балаком в понедельник первого числа месяца хдай 1121 года и не смогла избавиться от тюрков. Он (Балак) захватил и увел оттуда жителей, скот и все, что было. Область эта превратилась в пустыню, но Балак проявил милосердие и не дал погибнуть ни одному жителю, и никто не был обращен в рабство. Более того, возвратил им скот и все, чем они владели. Он дал им деревни для жительства в своих владениях в Ханзите, но заставил их поклясться, что они не вернутся в Гаргар. И сам поклялся, что тех, кто сбежит и возвратится в Гаргар, он обратит в рабов. И вот что последовало за этим.

В конце года Балак вновь отправился в Гаргар и обратил в рабов тех, кого застал там. Он сжег деревни, виноградники и оливковые насаждения. Против него выступил Жослин /I/, и Балак ушел в горы. Франки ничего не смогли с ним поделать и вернулись назад, тогда и он возвратился в свои владения.

В 1121 году султан Хорасана²²⁰ отправил сто тысяч воинов во главе с военачальником. Они вторглись в Иберию, с тем чтобы там утвердиться, но царь иберов занял за ними проходы и всех уничтожил мечом²²¹. В том же году Жослин /I/ разорил область Губоса. Тогда же император греков Иоанн /II/ воевал с народом куманов (=печенегов) и сумел подчинить их грекам. Епископ Василий Эдесский²²², который находился там, сообщает о куманах: "Когда эти куманы направились к Константинополю, император Иоанн пошел на хитрость и заключил с ними мир. Когда они смешались и вошли в города, в том числе в Константинополь // и в лагерь императора, он тотчас распорядился хватать их повсюду. Всего схватили примерно три тысячи из них в лагере императора и в каждом городе почти столько же. В тот же день, когда они были схвачены, император со своим войском направился к их лагерю. Согласно своему обычаю, они окружили свой лагерь повозками и оборонялись. В течение многих дней греки никак не могли проникнуть за повозки. Тогда император спешил и приказал, чтобы все всадники сражались пешими. Битва разгорелась, греки устремились вперед, провалились /за повозки/ и уничтожили многих. Они захватили их глав и большое количество других и увели в Константинополь как рабов. Эта победа была большим облегчением для императора.

601

А эти куманы – из тюрков. Язык их – тюркский, но они не признают ни Моисея, ни пророков, ни нашего господина, ни Мухаммада. Куда бы они ни отправившись, с ними всегда их женщины, дети и имущество. Они защищаются при помощи деревянных повозок, из которых сооружают стену вокруг своего лагеря. В то время они снялись с берегов Дуная и отправились с целью завладеть Константинополем. Но император одержал над ними важную победу, и с тех пор они были подчинены царству греков".

Глава /тринадцатая/. О времени, когда Балак взял в плен короля Иерусалимского /Балдуна II/ и Жослина /I, графа/ Эдесского. О волнениях, что произошли в Хисн-Зийаде. О смерти Балака и других событиях. В 1123 году эмир Балак вторгся в область Антиохии. Франки объединились против него, и в продолжение четырех месяцев их лагеря возвышались один против другого. Затем они разошлись без сражения. У графа Жослина скончалась жена, он вторично женился на дочери Рожера, /князя/ Антиохийского, и отправился вместе с ней в Эдессу. Балак устроил засаду на дороге, захватил его и увел в /Бет-/Булу. Балак был весьма известным среди тюрков, поэтому племена собрались к нему, и они вторглись вновь во владения франков.

Ввиду того что тюрки побеждали, армянин Михаил Гаргарский передал Гаргар королю /Иерусалимскому/, а взамен получил владение из земель /короля/. Получив Гаргар, король поместил там стражу (=гарнизон), потом со-
602 брал своих воинов и отправился, чтобы изгнать тюрков из // областей Хисн-

Мансура²²³ и Кишума. Пока франки устраивали свой лагерь у реки Синдж,²²⁴ воины Балака, находившиеся в засаде, вышли и напали на лагерь франков. Они захватили короля и убили тех, кто был с ним. Король Балдуин /II/ был захвачен /тюрками/ в том же году, что и Жослин /I с его кузеном/ Галераном. Ввиду того что король Иерусалимский находился в заточении и его владения остались без главы, египтяне (=халифы Фатимиды) полагали, что сумеют завладеть Иерусалимом и другими местами. Они послали два войска. Одно было отправлено по суше, а другое — морем. Всевышний уничтожил тех, кто шел по суше, исполнив мольбы тех, кто взывал к нему в молитве и крестным ходом. После семидневного молебна и поста /франки/ вышли из Иерусалима. Большое войско египтян было разбито, и это совершил бог, а не простой смертный. Франки завладели их верблюдами и всем имуществом и возвратились весьма радостные в Иерусалим, где провели двадцать один день в молитве. Другое же войско египтян, от правившееся морем на судах, достигло 'Акки. Но господь располагал венецианцами²²⁵, которые были призваны на помощь и вовремя подоспели. Встретив арабов, они изготовились для сражения, и всевышний даровал победу франкам. Они уничтожили и рассеяли арабов, а сами усилились. Жители Иерусалима радовались вместе с ними, и затем они осадили Тир.

✓ // После захвата короля Балак осадил Хисн-Мансур. /Крепость/ была 603 сдана без боя, и /все-таки/ турки жестоко обошлись с населением и сожгли город и округу. Поэтому франки покинули Гаргар, и турки вошли туда. Балак заточил короля, Жослина и остальных франков в Хисн-Зийаде, а сам отправился и отобрал у тюрок Харран и Халев, а также у тюрок и франков — Телл-Башир и три другие крепости. В это время против него произошли волнения в Хисн-Зийаде. В крепости находились армяне, производившие какие-то работы. Они знали, что крепость надежная и что в ней нет воинов. Поэтому они собрались у ворот, жалуясь на свой заработок, затем внезапно набросились /на стражу/, завладели оружием, что хранилось там, и убили трех стражников, охранявших ворота. После этого они освободили короля, Жослина и остальных, убили тюрок и завладели крепостью. Жители города собрались и напали на них, и тогда Жослин применил хитрость. Ночью с одним из армян он ушел, пообещав королю возвратиться и привести воинов для охраны крепости. Если же они не сумеют /отнять крепость/, то вызволят короля и уйдут. Когда Жослин отправился, пришел Балак и установил четыре баллисты²²⁶. Стены /крепости/ были разбиты, и тогда франки вышли. После жестоких мучений он убил из них семьдесят мужей, а затем с королем и сыном сестры (племянником) короля Галераном поспешно ушел отсюда, ибо торопился разорить всю округу. Когда он осадил Маббог, его жители обратились к Жослину с просьбой спасти их от Балака и обещали взамен платить ему дань. Жослин прибыл, а сражение продолжалось весь день; был убит владетель Кишума Жофруа Монах. Он прибыл из Рима в сане монаха, совершил в Иерусалиме ряд подвигов в сражении и был назначен военачальником. И когда король отправился, чтобы защитить владения, он взял его с собой и передал ему Кишум, Ра'бан и Мар'аш. Этот отважный муж был убит в том сражении.

Битва была окончена. Наутро Балак рано поднялся и отправился к стенам, чтобы выбрать место для баллист. И около них он был поражен и убит стрелой, пушенной со стены. Его войско бежало в Халев, где его возглавил сын дяди (двоюродный брат) Балака²²⁷. Он получил за короля сто тысяч динаров /выкупа/, и король Балдуин /II/ возвратился в Иерусалим. Часть тюрок вернулась в Хисн-Зийад, где они признали власть Сулаймана из рода Артука²²⁸.

Глава /четырнадцатая/. Мы целиком переписали эту главу, что помещено /нами/ в конце этой /XV/ книги, из сочинения, составленного на араб-

ском языке. В ней описаны события, которые произошли ранее /вышеизложенных/. А /сделали мы/ так по двум причинам. Во-первых, потому что арабы ведут счет по лунным годам; во-вторых, потому что мы не нашли более старой арабской книги. Итак, тот, кто читает /это/, должен помнить, что нижеследующий рассказ о Наджм ад-Дине /Иль-Гази I/ Артукиде, который правил в Халебе (в 1117-18 - 1123 гг.), предшествует по времени изложенному выше рассказу о Балаке, потому что Балак владел городом Халебом (в 1123-1124 гг.) после смерти Наджм ад-Дина. Из арабских книг, составленных в Ассирии и Вавилонии²²⁹, известно, что в 1106-07 году, когда халифом в Багдаде был ал-Мустазхир, султаном Хорасана - Гийас ад-Дин /Мухаммад I/, его вазир Абу-л-Мудфир²³⁰ был убит исмаилитами. Тогда же исмаилиты убили одного из знатных султана - Хасс-Тегина. Султан Гийас ад-Дин разгневался, и все исмаилиты в тюркских владениях были убиты.

Хотя эти исмаилиты из арабов²³¹, они составляют отдельное племя²³². В религии и обычаях они не следуют ни арабам, ни тюркам, а относительно Иисуса Христа говорят: "Если то, что провозгласили апостолы, является добром, тогда он не сотворил искупления. Ибо когда иудеи хотели схватить его, чтобы убить, он вознесся на небо. Он должен явиться снова, и тогда он сотворит искупление". Относительно Мухаммада они рассказывали постыдное и не признавали его книгу²³³. Когда они мстили своим притеснителям, то без сожаления шли на смерть в надежде, что им воздастся стоицей на том свете.

В том же году арабский царь Сайф ад-Даула Садака ибн Дубайс²³⁴ захватил Тагрит²³⁵. А причина этого // такова. В Тагрите был дейлемит, мерзкий злодей Кай-Кубад ибн Хазарасп, который разрушил большую мечеть арабов, находившуюся вблизи цитадели. Арабы были возмущены этим, и тогда он отнял у христиан большую церковь и передал арабам. В 1108 году большая и великолепная церковь Тагрита, которую называют Би'ат ал-хадар, то есть Зеленая церковь, со своими чудными украшениями, всеми сокровищами, домами и лавками²³⁶, была захвачена и отдана арабам. Когда стычки между христианами и арабами /из-за этого/ участились, великий султан Гийас ад-Дин /Мухаммад I/ отправил эмира Ак-Сонкура /ал-Бурсаки/²³⁷, который в течение семи месяцев осаждал Тагрит. Обессиленный владетель передал город арабскому царю Садаке, а сам удалился и спустя четырнадцать дней скончался. Когда султан Гийас ад-Дин узнал, что Садака ибн Дубайс воцарился в Тагрите и восстал против него, то собрал своих тюркских воинов и выступил. А Садака собрал арабское войско. Сражение произошло на реке Нахр-Кани, где арабы потерпели поражение, а их царь Садака был убит. Таким образом, арабское царство прекратилось в 1108 году²³⁸.

В 1108 году по распоряжению султана Гийас ад-Дина /Мухаммада I/ эмир /Маудуд ибн/ Алтун-Тегин²³⁹ отправился против франков. Султан поручил ему Мосул, Джазиру и Нисибин и приказал многим эмирам отправиться вместе с ним. Когда он достиг Мосула, Джавали /Сакава/²⁴⁰ отказался сдать город. Тогда эмир установил баллисты и начал упорную осаду. В пятницу, когда арабы находились на молитве, воины Маудуда взобрались на городские стены, и Джавали со своими приближенными заперся в цитадели. После этого Маудуд дал клятву, и Джавали вышел со своими людьми и отправился к Наджм ад-Дину /Иль-Гази I/ ибн Артуку в Мардин. Они собрали воинов и отправились сражаться с франками, чтобы прославиться перед великим султаном, ибо Маудуд не пошел против франков, а возвратился к султану. А Жослин /I, граф/ Эдесский, объединился с Джавали, который почетно обошелся с ним в Мосуле²⁴¹. А Ридван /ибн Тутуш Сельджуки/ из Халеба заключил союз с королем /Иерусалимским Балдуином II/, и Джава-

ли с Жослином потерпели поражение /от этой коалиции/. В том же году франки захватили у Абу-‘Али ибн ‘Ибрама²⁴² Триполи на берегу моря. После большого кровопролития они получили город на определенных условиях. Но когда они вступили /в город/, то убили воинов, а жителей продали в рабство. Тогда же Иль-Базмиш ибн Артук²⁴³ упал с лошади и скончался. А франки отправились, захватили Атариб²⁴⁴ и убили там две тысячи человек; затем они пошли к Маббогу и разорили его. Они утвердились и в этом городе и продвинулись до самого Балаша²⁴⁵, который сожгли.

Когда Ибн Ридван²⁴⁶ возвратился из Багдада и увидел, что не может противостоять франкам, он послал им /в качестве отступного/ тридцать две тысячи динаров, двадцать вьючных животных и сорок кусков шелка. Владелец Дамаска атабек Туг-Тегин²⁴⁷ отправил им десять тысяч динаров, владетель Камаха /‘Али ал-Курджи/²⁴⁸ — две тысячи, владетель Аскалона²⁴⁹ /Шамс ал-Хилафа/ — четыре тысячи, и они заключили мир.

В 1111 году /великий/ султан Гийас ад-Дин /Мухаммад I/ вновь отправил Маудуда с войском против франков. Достигнув Шабахтана²⁵⁰, они завладели многими крепостями и пошли против Эдессы. Не сумев овладеть ею, они затем безуспешно осаждали Телл-Башир и пошли к Халебу, но не смогли даже войти в его область. Они забрали с собой больного владетеля Хилата /шахармена/ Сёкмена /ал-Кутби/²⁵¹, и тот скончался в дороге. Франки выступили против Маудуда и в течение дня трижды нападали на него. Сперва Маудуд одолел их, но затем был разбит и ушел к Дамаску. В одну из пятниц, когда он вышел после молитвы /из мечети/ и, преклоненный, держал руку владетеля города, на него бросился исмаилит, ударил ножом, и он умер. Тогда же был убит владетель Халеба Ридван, и его сын — Немой²⁵² воцарился.

В 1114 г. против франков было отправлено войско султана Гийас ад-Дина во главе с его сыном Абу-л-Фатхом Мас‘удом²⁵³ и Касим ад-Даула ибн Ак-Сонкурор /ал-Бурсаки/. Когда они достигли Мосула, /владетель Синджара/ Тамирек-Арслан и Занги ибн Ак-Сонкур²⁵⁴ пришли на его службу, и все вместе отправились к Газарту²⁵⁵. А там были те, кто утвердил Маудуда, передавшего им город. Затем они подошли к Нисибину, и его главы заключили с ними договор. Когда они достигли Мардина, Наджм ад-Дин Иль-Гази /I ибн Артук/ пришел на службу сыну султана // и отправил с 605 ним /своего сына/ Айза во главе трехсот всадников. Когда они подошли к Шабахтану, Наджм ад-Дин послал найти франков и приободить их. Это стало известно сыну султана, он схватил /Айза/, сына Наджм ад-Дина, и заковал. Затем они разорили его владения и осадили. . .²⁵⁶ Наджм ад-Дин ушел к Шахразуру²⁵⁷, где собрал многочисленное войско. Его братья²⁵⁸ — владетель Хисн-Кайфы Руكن ад-Дин²⁵⁹ и Балак ибн Бахрам /ибн Артук/ отправились на его поиски. Они собрали многочисленную пехоту и пошли с сильным войском навстречу сыну султана, с тем чтобы освободить сына Наджм ад-Дина. Когда они подошли к Курдису, поблизости от Дары, то увидели воинов сына султана, которые расположились лагерем, но без охраны. Увидев это, всадники Наджм ад-Дина напали и захватили их. Среди них оказались владетель Шигара (=Синджара) Тамирек-Арслан/, а также владетели Нисибина и Максисина²⁶⁰. Когда сын султана узнал, что его воины разбиты, то покинул Дару и ушел к Нисибину. А Наджм ад-Дин /Иль-Гази I ибн Артук/ подошел и захватил шатры и все то, что в них имелось. Сын Наджм ад-Дина, видя, что они поспешно отходят, что наступила ночь и никто ни на кого не обращает внимания, как был в оковах, соскочил со своего мула и спрятался в синагоге. Некий курд сообщил его отцу, тот послал десять человек, которые нашли и доставили его. Это было большой радостью для рода Артука.

А сын султана возвратился к своему отцу и пожаловался на Наджм ад-Дина. Султан стал угрожать Наджм ад-Дину, ибо тот не почтил тюркское государство. Наджм ад-Дин же вступил в союз с франками и атабеком Дамаска /Туг-Тегиним/. И они поклялись оказывать друг другу помощь. Затем каждый вернулся в свои владения, и Наджм ад-Дин остался один. Владелец²⁶¹ Эмеса²⁶² напал на него ночью, нашел его пьяным от вина и не ведающим, где он находится. Его схватили, увезли в Эмес и известили султана. Пришел ответ, что Наджм ад-Дина следует освободить, но на /определенных/ условиях, а его сына Айаза оставить в качестве заложника. Освободившись, тот собрал воинов и напал на владельца Эмеса, чтобы вызвать своего сына. Владелец же Эмеса призвал воинов султана, а когда они пришли, был заключен мир. Сын Наджм ад-Дина получил свободу, а войско султана вторглось во владения франков для грабежа. Франки вышли на встречу и уничтожили их; говорят, что они сожгли три тысячи /тюрков/.

В 1117 году владелец Халеба /Султан-шах ибн Ридван Сельджукид/²⁶³ передал город Наджм ад-Дину /Иль-Гази I ибн Артуку/, потому что не мог противостоять франкам. Тогда же Иль-Гази Наджм ад-Дин захватил Нисибин и отправился в Халеб, чтобы заключить мир с франками. Но они не пришли к соглашению, и он собрал огромное количество тюрок из тех, что признавали его власть. Говорят, что их пытались сосчитать, но не смогли; одних только эмиров было тысячу человек. Когда они начали сражение /в исне 1119 года/, то владелец Антиохии²⁶⁴, вступивший /в бой/ до прихода короля /Иерусалимского/, был изрублен. Наджм ад-Дин же добился успеха. Возвратившись в Мардин, он узнал, что жители Халеба восстали /против него/. Поэтому он поспешно отправился туда и перебил восставших. Там он заболел, но решил пойти в Майферкат, и скончался в пути, распорядившись, чтобы после него правил его сын Хусам ад-Дин Тимур-Таш²⁶⁵. Этот же отсутствовал, и его /другой/ сын, Сулайман, сопровождавший отца, отвез его в Майферкат, похоронил и стал там править²⁶⁶. А его брат Тимур-Таш в 1122 году утвердился в Мардине.

Эта глава /хронологически/ предшествует предыдущей, потому что Балак утвердился в Халебе после Наджм ад-Дина.

В этой пятнадцатой книге содержится восьмидесятилетний период, в продолжение которого десять императоров царствовали в империи греков²⁶⁷, четыре халифа арабов – в Багдаде²⁶⁸, три султана тюрок – в Хорасане²⁶⁹, четыре султана – в Вифинии²⁷⁰, два эмира – в Каппадокии²⁷¹, три короля франков – в Иерусалиме²⁷².

П р и м е ч а н и я к п е р е в о д у

¹ 1050 г. н. э.

² У сирийцев было принято летосчисление по Селевкидской эре, которая началась 1 октября 311 г. до н. э. Следует отметить неточность в хронологии Михаила Сирийца, которая, возможно, является также результатом искажения текста "Хроники" при переписке. В нашем переводе даты по Селевкидской эре переведены в годы нашей эры, а неточности в хронологии исправлены.

³ В тексте румайе 'римляне' или йунайе 'ионийцы', т.е. греки. Так сирийцы называли население Восточной Римской (Византийской) империи. Здесь и далее правописание имен собственных и нарицательных, топонимов и терминов дано в форме, принятой в современном востоковедении.

⁴ Т.е. 1031 г. н. э.

⁵ 1038–39 г. н. э.

⁶ В тексте тайайе – принятое у сирийцев наименование арабов по названию одного из крупнейших арабских племен ат-Та'и. Отметим также, что хотя у сирийцев была принята Селевкидская эра, Михаил Сириец, как и ряд других сирийских историко-графов, часто приводит даты по хиджре.

7 Имеется в виду государство так называемых Великих Сельджукидов (1038–1157), о котором существует комплекс свидетельств в нарративных памятниках. Истории этой державы посвящена серия научных разработок среди которых следует отметить следующие: Б. Н. Захедер, Низам ал-Мульк. Очерки по истории сельджукского государства, М., 1941 (в рукописи); İ. Kafesoğlu, Sultan Melikşah devrinde Büyük Selçuklu imparatorluğu, İstanbul, 1953; M.A. Köymen, Büyük Selçuklu imparatorluğu tarihi, c. II. İkinci imparatorluk devri, Ankara, 1954 (первый том не был издан).

Те годы, с которых начинается изложение в ХУ книге "Хроники" Михаила Сирийца, связаны с пришествием завоевателей и мигрантов, появившихся в Передней Азии из Средней Азии (частью из Дашт-и Кипчака). Это были огузские и другие племена, объединенные предводителями из рода Сельджука огузского племени кынык. По имени родоначальника они стали известны как сельджуки, термин приобрел нарицательный характер (политический, этнический) и получил большое распространение.

8 Если имеется в виду год от "сотворения мира" по Александрийской эре, по которой счет ведется с 5492 г. до н.э., то должен быть 1038 г.н.э.

9 Византийский император правил в 1042 – 1055 гг.

10 В это время халифом был Аббасид ал-Ка'им (1031–1075).

11 Первый султан из династии Великих Сельджукидов, правил в 1038–1063 гг.

12 Хорасан сыграл важную роль в истории возникновения и существования государства Великих Сельджукидов. Эта область в северо-восточной части Ирана являлась доменом династии в течение всего времени ее правления (1038–1157). Здесь была первая столица – Нишапур, в которой бита первая известная золотая монета (динар) Великих Сельджукидов. Поэтому не случайно Михаил Сириец называет их султанами Хорасана.

13 Заголовка нет.

14 Ныне Малатья в восточной части Малой Азии.

15 Иоанн Куркуас.

16 Имеются в виду события 934 г., когда малоазиатский феодал Иоанн Куркуас сумел захватить Мелитену у арабов ("История Византии", т. 2, М., 1967, стр. 190).

17 Феодора была дочерью византийского императора Константина УШ (1025 – 1028). Она была на византийском троне дважды – в 1042 г., совместно со своей сестрой Зоей, и в 1055–1056 гг., повторно, единолично. У Михаила Сирийца говорится о ее втором правлении.

18 Византийский император в 1056–1057 гг.

19 Историческая область на черноморском побережье центральной части Малой Азии.

20 Историческая область в центральной части Малой Азии.

21 Имеются в виду гражданская война и феодальные междоусобия в Византийской империи в середине XI в. ("История Византии", т. 2, стр. 276 и сл.).

22 Историческая область в северо-восточной части Малой Азии.

23 Никомедия – ныне Коджаэли (б. Измит), Никея – ныне Изник.

24 Византийский император в 1057–1059 гг.

25 В тексте: "пастикайе".

26 Обычное у сирийцев наименование Малой Азии.

27 Византийский император в 1059–1067 гг.

28 Историческая область на черноморском побережье центральной части Малой Азии.

29 Восемь лет.

30 После Константина X Дуки Византийской империей формально управляла его вдова Евдокия Макремволитиса, как регентша малолетних сыновей. Фактически власть оказалась в руках вождей служилой знати ("История Византии", т. 2, стр. 283).

31 Должностное лицо византийского провинциального управления; одновременно мог исполнять функции гражданского и военного начальника. В данном случае – глава города.

32 Византийский император в 1068–1071 гг.

33 Он же Манбидж – город на главном пути из Джазиры (Верхняя Месопотамия) в Северную Сирию, недалеко от Евфрата, северо-восточнее Халеба.

34 Великий Сельджукид правил в 1063–1072 гг.

35 Родоначальник и первый султан династии Сельджукидов Конийского султаната (1077–1307) – Сулайман ибн Кутулмыш (1077–1086).

36 Имеется в виду захват великим султаном Алп-Арсланом в 1064 г. города Ажи (Камах), который был превращен в основную базу по подготовке решающих военных акций против Византийской империи.

37 Т.е. христианство в форме диофизитства.

38 Ср. Коран, 128, 16: "Поистине, Аллах — с теми, которые боятся, и теми, которые делают добро!"

39 Описанная встреча на поле брани Романа IV Диогена и Алп-Арслана — знаменитое сражение при Манцикерте (ныне Малазгирт в восточной части Малой Азии) 26 августа 1071 г. Его исход имел важное значение для последующего периода всемирной истории средних веков, конкретно — для судьбы Передней Азии и Западной Европы. Это сражение описано в ряде нарративных источников; ему посвящены специальные публикации: C. Cahen, *La campagne de Mantzikert d'après les sources musulmanes*, — «Byzantion», 1934, t. IX/2; F. Dirimtegin, *Malazgirt meydan muharebesi*, İstanbul, 1943; M. Hamidullah, *The map of the battle of Malazgird on basis of historical description of the battle*, — IC, 1945, t. XIX/3; P.A. Гусейнов, *Последствия сражения при Манцикерте (1071 г.) для Закавказья*, — ВВ, 1968 (1969), т. XXIХ; R. Huseynov, *Consequences de la bataille de Mantzikert (1071) entre Alp-Arslan et Roman IV pour la Transcaucasie*, — RK, 1970, t. XXVII; «Malazgirt zaferiğnin 900. yıldönümü anışına armağan» — 'Tarih Araştırmaları Dergisi', Ankara üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya fakültesi, Tarih araştırmaları enstitüsü (1968), 1972, c. VI, s. 10-11. См. также: «Selçuklu tarihi. Alp-Arslan ve Malazgirt bibliografyası. Malazgirt zaferinin 900. yıldönümü münasebetiyle hazırlanmış bir bibliografya denemesi», Ankara, 1971.

40 Византийский император Михаил VII Дука правил в 1071–1078 гг.; был старшим сыном Константина X Дуки и Евдокии Макремволитисы.

41 Титул, который в Византии XI в. жаловали почти исключительно ближайшим родственникам императора.

42 Иоанн Дука — брат императора Михаила VII Дуки.

43 Этот абзац, возможно, является вставкой.

44 Это патронимическое имя (куня) 'отец победы' было пожаловано Алп-Арслану халифом ал-Ка'имом после захвата султаном города Ани в 1064 г.

45 Имеется в виду сражение 26 августа 1071 г. при Манцикерте. Амид, ныне Диярбакыр, находится в 240 км юго-западнее места сражения.

46 Имеется в виду возникновение государства Сельджукидов Малой Азии (1077–1307), что было одним из ближайших последствий Манцикерта. Его судьба тесно переплетена была с историей Византийской империи, халифата Аббасидов и Фатимидов, государств Закавказья, Данишмендидов, крестоносцев, Айюбидов, монголов, что отражено в ряде нарративных памятников. См. специальные публикации: В.А. Гордлевский, *Государство Сельджукидов Малой Азии*, — Избранные сочинения, т. I, М., 1960; P. Wittek, *Deux chapitres de l'histoire des turcs de Roum*, — «Byzantion», 1936, t. IX; его же, *Le sultan de Roum*, — «Mélanges Émile Boisacq», Bruxelles, 1938, t. II ('Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves, VI); M.H. Yinanç, *Türkiye tarihi. Selçukluar devri, I. Anadolu'nun fethi*, İstanbul, 1944; C. Cahen, *Pre-Ottoman Turkey. A general survey of the material and spiritual culture and history, c. 1071-1330*, London, 1968; S. Vryonis, Jr. *The decline of medieval hellenism in Asia Minor and the process of islamization from the eleventh through the fifteenth century*, Los Angeles, 1971.

47 Филарет Варажунни (Вахамий) — феодальный владетель, был вассалом императоров, имел византийский титул куропалата. Военно-политическая активность Филарета падает на 1071–1086 гг., когда наблюдается временное затишье, ибо Византия была поглощена внутриполитическими делами, а Сельджукиды накапливали силы, Конийский султанат только появился. В этих относительно спокойных условиях возник ряд владений, в том числе — Филарета. Он — типичный временщик, который ловко использовал благоприятную для себя ситуацию и сумел создать на временно ничейной территории владение, в состав которого входили часть Киликии, Северной Сирии и Восточной Малой Азии. Как только пришли в движение основные силы периода — Византийская империя, государства Сельджукидов и крестоносцев, — этот предпримчивый феодал сошел со сцены. Не случайно, что, пытаясь уцелеть в изменившейся обстановке, он принимает ислам, отправляется к великому султану. О нем см.: Г. Г. Микаелян, *История Киликийского армянского государства*, Ереван, 1952, стр. 70–89; А. Г. Сукиасян, *История Киликийского армянского государства и права*, Ереван, 1969, стр. 22–24; *История Византийской империи*, т. 2, стр. 246, 290. Куропалат — титул, который первоначально в Византии жаловали почти исключительно ближайшим родственникам императора.

48 Имеется в виду завоевание Малой Азии Сельджукидами и возникновение здесь Конийского султаната со столицей в Някее (ныне Изник), а затем в Конии (ныне

Конья), первым государем которого стал Сулайман I ибн Кутулмыш – основатель ма-лоазиатской ветви Сельджукидов.

49 Речь идет об инвеституре, которую султаны Сельджукиды получали от своих номинальных религиозных сюзеренов халифов Аббасидов. Подробно см.: В.В. Бар-тольд, Халиф и султан, – Сочинения, т. У1, М., 1966; В. А. Гордлев-ский, Был ли турецкий султан халифом?, – Избранные сочинения, т. III, М., 1962; Р. А. Гусейнов, Султан и халиф. Из истории сюзеренитета и вассалитета на Ближнем Востоке XI–XII вв., – ПС, 1969, вып. 19.

50 Маргиана – историческая область, центром которой был древний Мару (Мерв) (ныне г. Мары, Туркменская ССР). Вероятно, имеется в виду следующее. После решающей победы над Газневидским султанатом у Денданакана (близ Мерва) в 1040 г. Тогрул-бек был провозглашен в Нишапуре султаном, а его брат Чагры-бек Дауд – султаном в Мерве. Между братьями были распределены как захваченные, так и еще не подчиненные ими территории. Они считались правителями: первый – Запада, второй – Востока. Было решено, что после смерти одного его владения перейдут к другому. В 1059 г. скончался Чагры-бек, и Тогрул-бек стал сюзереном земель от Аму-дарьи до Евфрата. Поэтому о существовании в Маргиане еще одного тюркского царя (Чагры-бека Дауда) можно говорить только до 1059 г.

Не исключено, что Михаил Сириец мог иметь в виду также возникший в середине У1 в. Тюркский каганат (551–744), в состав которого входили тюркские и иные племена и народности Алтая, Центральной и Средней Азии. Ср. у него: "Они (тюрки) поднялись и воцарились над землей до самой Маргианы, которую сделали центром /своего/ царства. Там было девять царей, к которым отправились ромейские послы во времена императора Юстина (II, 565–578 гг.) . . . Установлено, что их вторжение в Маргиану имело место в период падения последнего персидского царства (Сасанидов), за сто лет до вторжения арабов, то есть приблизительно за шестьсот лет до нашего времени" ("Chronique de Michel le Syrien", t. IV. стр. 568). После распада этого государства появляется Западно-Тюркский каганат (Среднеазиатский); в начале УII в. в его состав входили территории от Каспийского моря до Северной Индии ("История Туркменской ССР", т. I, кн. 1, Ашхабад, 1957, стр. 157–158; С. Г. Кляш-торный, Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии, М., 1964, стр. 19–22).

51 В тексте: месрайе (сир).

52 Имеется в виду халифат Аббасидов.

53 Они придерживались шиизма.

54 Имеются в виду сунниты.

55 Под Ассирией и Вавилонией автор подразумевает территории Месопотамии, Малой Азии и Сирии, где располагались ранее Ассирийское и Вавилонское царства, а в XI в. – разворачивались описанные события.

56 Имеется в виду возникновение халифата Фатимидов-шиитов (909–1171), которые соперничали с Аббасидами-суннитами.

57 Имеется в виду Атсыз ат-Тюрки, который в 1076 г. отвоевал Дамаск у Фатимидов и передал его в 1079 г. сирийскому сельджукиду Тутушу. Он оставался правителем Дамаска в 1076–1095 гг.

58 Ныне Сур в Ливане.

59 Ныне Сайда в Ливане.

60 Ныне Антакья.

61 Ныне Сивас в центральной части Малой Азии.

62 Цезарея, ныне Кайсери, юго-западнее Сиваса.

63 Речь идет о малике Данишменде Ахмаде Гази (1063–1084) – основателе и первом представителе династии Данишмендидов, владевших землями в Малой Азии. Известны две их ветви: одна имела основной резиденцией Севастию, ныне Сивас, и правила в 1071–1178 гг.; другая сидела в Мелитене, ныне Малатья, в 1142 – 1178 гг.

64 Область и город в бассейне р. Ак-су, в центральной части Малой Азии.

65 Историческая область в центральной части Малой Азии.

66 Он получил титул куропалата.

67 Ныне Тарсус у Средиземного моря.

68 Или Мамистра, ныне Мисис, восточнее Тарсуса.

69 Ныне Кайсун в верховьях Евфрата.

70 Ныне Алтунташ-кале, в верховьях Евфрата.

71 Древняя Урха, ныне Урфа, в восточной части Малой Азии.

- 72 Или Анаварза ('Айн-Зарба арабов) – находилась в среднем течении р. Джейхан, северо-восточнее Мисиса.
- 73 Ныне область и город Джейхан в бассейне одноименной реки, впадающей в залив Искендерон Средиземного моря.
- 74 Армян-диофизитов автор называет греками.
- 75 Имеется в виду куропалат Торос, или Теодорос, который был утвержден правителем Эдессы в 1094 г. сирийским Сельджукидом Тутушем.
- 76 Имеется в виду эмир Йаги-Басан (искаженная форма – Агузиан, Баги-Зийан) Мухаммад ибн Алп, владетель Антиохии в конце XI – начале XII в.
- 77 Убит в сентябре 1102 г., после чего Мелитена отошла к Данишмендидам.
- 78 Эмир и наместник Эдессы при Великом Сельджукиде Малик-шахе I (1072–1092), великий эмир при его преемнике Баркийяруке (1094–1105), действовал в Сирии. Убит сирийским Сельджукидом Тутушем в 1094 г.
- 79 Правил в 1078–1081 гг.
- 80 Должен быть Алексей I Комнин (1081–1118).
- 81 Имеются в виду события последней четверти XI в. и первой четверти XII в., когда в Малой Азии наряду с Конийским султанатом появились владения других тюркских феодалов. Важнейшими среди них были эмираты Данишмендидов, Мангуджакидов, Буридов, Зангидов, Бектегинидов, Артукидов, Бектимуридов, оказавшие влияние на ход военно-политических событий XII в. в Малой Азии, Сирии, Палестине, Египте, Закавказье.
- 82 Сирийское название Месопотамии.
- 83 Последний Великий Сельджукид, правил в 1118–1157 гг.
- 84 Титул "шахармен" носили эмиры Бектимуриды, или Сёкмениды, владевшие землями в восточной части Малой Азии и имевшие в качестве основной резиденции город Хилат (1099–1100 – 1207). Основатель и первый представитель династии – Сёкмен ал-Кутби (1099–1100 – 1112–13).
- 85 Артукиды – династия, владевшая землями в Месопотамии, в Джазире. Основатель ее – Артук ибн Эксек (ум. в 1091–92 г.). Существовали три ветви его наследников. Одна правила в области Амида (ныне Диярбакыр) с центром сперва в крепости Хисн-Кайфа (на правом берегу Тигра), затем – в 1098–1232 гг. – в городе Амиде. Вторая – на территории, центром которой была крепость Хисн-Зийад, или Хартабарт (ныне Харпут), в 1185 – вторая половина XIII в. Третья – в землях с центром в Мардине, в 1104–1408 гг. Об Артукидах см.: F. Katip, Mardin Artuklulari tarihi, Istanbul, 1939; İ. Artuk, Mardin Artuk oğullari tarihi, Istanbul, 1941.
- 86 Имеется в виду государство Сельджукидов Малой Азии.
- 87 Речь идет о феодальном мятеже в восточных фемах Византийской империи, во главе которого стоял один из знатнейших феодалов Никифор Вотаниат, полководец и дипломат. Михаила УП Дуку принудили отречься и уйти в Студийский монастырь, а Никифор стал императором (1078–1081) и женился на супруге своего предшественника Марии ("История Византии", т. 2, стр. 290).
- 88 Местечко Цурул, во Фракии.
- 89 Алексей I Комнин правил с 1081 по 1118 г., т.е. 37 лет.
- 90 Эта фраза, вероятно, является позднейшей вставкой.
- 91 Речь идет о завоевателе Сирии и основателе сирийской ветви династии Сельджукидов (1078–1117) Тутуше (1078–1095). См. специальную публикацию: A. Sevim, Suriye Selçukluları, I. Fetihden Tutuş'un ölümlüne kadar, Ankara, 1963.
- 92 Неточность в передаче событий. Сирийский Сельджукид Тутуш был убит в 1095 г. около г. Рейя. В том же году скончался Атсыз. Власть Тутуша над Дамаском была установлена в 1079 г.
- 93 Первый представитель династии Мирдасидов (1023–1079), правил в 1023–1029 гг.
- 94 Махмуд был сыном Насра и внуком Салиха, правил в 1060–1061 гг.
- 95 Первый правитель из династии Мункызидов (1081–1202–03), правил в 1081 – 1082 гг.
- 96 Или Цезарея, Сисара – ныне деревушка Сейджар у р. Оронт.
- 97 Речь идет о трех преемниках Мирдасида Махмуда: его дяде 'Атийе (1062–1065) и его сыновьях Насре II (1074–1076) и Сабихе (1076–1079).
- 98 Представитель той ветви династии Укайлидов, что владела Мосулом, Нисибин, Синджаром и Баладом в Джазире (ок. 992–1096). Правил в 1061–1085 гг.
- 99 Ныне Харан в восточной части Малой Азии.

- 100 Должен быть сирийский Сельджукид Тутуш.
- 101 Первый конийский султан Сельджукид.
- 102 Имеется в виду великий султан Сельджукид Малик-шах I (1072-1092).
- 103 Должен быть Укайлид Муслим ибн Курайш – в 1079-80 г. управитель в Халебе, который в 1082-83 г. был захвачен великим султаном Малик-шахом I.
- 104 Крепость в верхнем течении Евфрата.
- 105 События разворачивались в следующем порядке. В 1077-78 г. Тутуш и Муслим ибн Курайш осадили Халеб. Спустя почти два года его владетель Сабик Мирдасид передал город Муслиму ибн Курайшу Укайлиду, признавшему сюзеренитет великого султана Малик-шаха I. После его гибели в 1084-85 г. в сражении с конийским султаном Сулайманом I Халеб был захвачен Тутушем. А в 1085-86 г. город перешел под власть великого султана. Убитый владетель Кал'ат Джа'бар – это, вероятно, Салих ибн Малик, правивший здесь в 1086-87 – 1125 гг. – представитель местной ветви династии Укайлидов. До него эта крепость, вероятно, принадлежала Сабиху Мирдасиду, который получил ее взамен Халеба, сданного Муслиму ибн Курайшу.
- 106 Под именем франков (сир. 'франгайе') в средневековой мусульманской литературе были известны народы Западной Европы. Франки как общее наименование европейцев у мусульман противопоставляется греко-византийцам – представителям Восточной Римской (Византийской) империи. Впоследствии на мусульманском Востоке франками стали именовать и участников крестовых походов. До сих пор в этом регионе европейцев называют франками, как и католиков, даже из местных жителей.
- 107 Т.е. из Западной Европы.
- 108 Имеется в виду начало крестовых походов западноевропейского рыцарства на Ближний Восток. Нарративные источники содержат историю этих походов и созданных на Востоке государств крестоносцев. Богата и специальная литература. См., например: М. А. З а б о р о в, Введение в историографию крестовых походов, М., 1966; е г о ж е, Историография крестовых походов (XV-XIX вв.) М., 1971; "A History of the Crusades". Editor-in-chief K.M. Setton, vol. I. The first hundred years, ed. by M.W. Baldwin, Philadelphia, 1958. См. также: A. Lüders, Die Kreuzzüge im Urteil syrischer und armenischer Quellen, Berlin, 1964; H.B. Mayer, Bibliographie zur Geschichte der Kreuzzüge. 2. Unveränderte Auflage, Hannover-Hamburg, 1965.
- 109 О Габриеле, Филарете и Торосе см. выше.
- 110 Должен быть его сын Малик Гази Гюмюш-тегин (1084-1134).
- 111 Имеется в виду Первый крестовый поход (1096-1099).
- 112 Имеется в виду создание крупнейшего государства крестоносцев на Востоке – Иерусалимского королевства (1099-1291).
- 113 В тексте: 'поголовная подать' (с зиммиев, т. е. немусульман.)
- 114 Т.е. из Западной Европы.
- 115 Должно быть семи месяцев.
- 116 Первые отряды крестоносцев подошли к Константинополю в июле 1096 г. Опасаясь грабежей и столкновений с рыцарями, правительство императора Алексея I переправило отряды в Малую Азию, не задерживая их в городе. Последние отряды крестоносцев покинули византийскую столицу весной 1097 г.
- 117 Конийский Сельджукид Сулайман I покончил самоубийством в 1086 г., потерпев поражение от сирийского Сельджукида Тутуша ибн Алп-Арслана.
- 118 В тексте: 'комисе'.
- 119 Автор перечисляет руководителей Первого крестового похода (1096-1099); в тексте имена даны в искаженной форме. Имеются в виду следующие главы крестоносцев: Готфрид IУ Буйонский – герцог Нижней Лотарингии, первый король Иерусалимский (1099-1100); Балдуин Буйонский – его младший брат, граф Эдесский (1098-1100), позднее (1100-1118) – король Иерусалимский; Боэмунд Тарентский – князь Тарента, первый князь Антиохийский (1098-1104); Танкред – племянник Боэмунда Тарентского, его преемник на антиохийском троне (1104-1112); Раймунд IУ Сен-Жильский (ум. в 1105 г.) – граф Тулузский и маркиз Провансальский, имел ряд владений в Сирии; Рожер, или Ричард Салернский – брат Боэмунда Тарентского, князь Антиохийский (1112-1119); другой Боэмунд, упоминаемый в тексте – возможно, князь Антиохийский Боэмунд II (1126-1130), но, скорее – это Роберт, герцог Норманнский (рубеж XI-XII вв.), старший сын Вильгельма Завоевателя и брат английского короля Вильгельма II Рыжего; Жослин де Куртней – граф, кузен короля Иерусалимского Балдуина II Бургского (1118-1131), владевший городом Телль-Баширом (между Антиохией и Эдессой; к западу от Евфрата – Турбассель, Тор-

вансель западных хроник), был графом Эдесским (1119–1131); Галеран – кузен Жослина де Куртней, в начале XII в. был сеньором города Биры (в верховьях Евфрата).

120 Графство Эдесское (1098–1144) было первым государством крестоносцев на Востоке, а Балдуин Фландрский – первым его главой (1098–1100).

121 Речь идет об одном и том же лице – эмире Йаги-Басане.

122 Будущему князю Антиохийскому Боэмунду I.

123 Крестоносцам была сдана башня Двух Сестер. Это произошло 3 июня 1098 г. Так появилось второе государство крестоносцев на Востоке – княжество Антиохийское (1098–1268). См. о нем: C. Cahen, *La Syrie du Nord à l'époque des Croisades et la principauté franque d'Antioche*, Paris, 1940.

124 Великий Сельджукид Баркиярук (1094–1105).

125 Кер-Бога – сельджукский наместник в Мосуле (1090–92 – 1102, с перерывами). Он не успел вовремя на помощь тюркам Антиохии, ибо задержался у Эдессы, пытаясь вернуть город, захваченный крестоносцами.

126 Севернее Антиохии.

127 Два небольших города недалеко от Эдессы. Ныне известен Сюрюч.

128 Речь идет об арабских эмирах из рода Бану 'Отайр, или 'Атир, стоявших во главе арабского племени ан-Нумайр. Небольшая эта династия прослеживается в период с 990–91 по 1086–87 г. как владетель, в разное время, Эдессы, Харрана, Саруга, Ма'арры и некоторых других. Сообщение Михаила Сирийца позволяет предположить, что и после 1086–87 г., во всяком случае еще в 1098 г., эти эмиры продолжали владеть частью своего прежде более обширного домена – городами Ма'арра и Саруг. Это могли быть сыновья 'Атира ан-Нумайри или Мухаммада ибн аш-Шатира.

129 Т.е. войско Фатимидов.

130 Фатимиды отвоевали в 1098 г. Иерусалим у сельджукского наместника эмира Йакути ибн Артука, находившегося там с 1096 г.

131 Недалеко от Иерусалима, на средиземноморском побережье.

132 Вазир Фатимида ал-Муста'ли в 1094–1101 гг.

133 Названия месяцев у сирийцев (сирийский год начинался 1 октября): тешрин кдем 'октябрь', тешрин хдай 'ноябрь', канун кдем 'декабрь', канун хдай 'январь', шебат 'февраль', адар 'март', нисан 'апрель', ийар 'май', хазиран 'июнь', тамуз 'июль', аб 'август', ийлул 'сентябрь'.

134 Иерусалим пал 15 июля 1099 г.

135 Имеется в виду Куббат ас-Сахра 'Купол Скалы' – мечеть, построенная в конце VII в.

136 Султан Сельджукид Малой Азии в 1092–1107 гг.

137 Конья стала столицей государства Сельджукидов Малой Азии в 1116 г., т.е. уже после смерти султана Сулаймана (1086).

138 Имеется в виду образование графства Эдесского (1098–1144).

139 Ког-Васил (арм., 'Василий-Разбойник') – феодал, владевший в середине 80-х годов XI в. на временно ийчейной земле городами Кишум, Ра'бан, Кал'а-Румайта, Мар'аш и некоторыми другими. Скончался в 1112 г. Кал'а-Румайта, или Кал'ат ар-Рум, Рамла, Рум-кала 'византийская крепость' – находилась в Джазире, на берегу Евфрата.

140 Речь идет о Киликийском армянском государстве (1080–1375) и правившей там первой династии – Рубенидах (1080–1226). См.: Г. Г. М и к а е л я н, История Киликийского армянского государства; А. Г. С у к и а с я н, История Киликийского армянского государства и права; W. Rüdiger-Collenberg, *The Rupenides, Hethumides and Lusignans. The structure of the armeno-cilician dynasties*, Paris, 1963.

141 Правил в 976–1025 гг.

142 Правил в 1071–1078 гг.

143 Престол армянской церкви был перенесен в 1149 г. из Цовка (на одноименном озере, откуда вытекает Тигр, ныне оз. Гельджюк) в Кал'а-Румайта; с 1218 г. – в столицу Киликии город Сис; в 1441 г. перенесен в Эчмиадзин.

144 Он был графом Эдесским в 1100–1118 гг., королем Иерусалимским в 1118–1131 гг.

145 Возможно, Катина – небольшой замок у Евфрата (ныне селение) или же населенный пункт Гахта (ныне Кяхта), там же, севернее Уфы.

146 Вероятно, греч. 'не передавай'.

- 147 Правил в 1104-1112 гг.
- 148 Боэмунд II, правил в 1126-1130 гг.
- 149 Раймунд IУ Сен-Жильский впервые появился у Триполи в 1099 г., по пути к осажденному крестоносцами Иерусалиму. Тогда эмир города откупился. В 1102 - 1105 гг. Сен-Жиль безуспешно осаждал Триполи и здесь же скончался. Триполи был взят крестоносцами в 1109 г. и стал центром графства Триполийского (1109-1187), во главе которого стояли потомки Раймунда IУ.
- 150 Междоусобная война 1100-1104 гг. между сыновьями и наследниками Великого Сельджукида Малик-шаха I - великими султанами Баркийяруком и Мухаммадом I.
- 151 В Сирии, иначе Химс, Эмесса.
- 152 Иначе Афамя, Кал'ат ал-Мудик, находился севернее Хомса.
- 153 Сельджукид Сирии, правил в Дамаске в 1095-1104 гг.
- 154 Сельджукид Сирии, правил в Халебе в 1095-1113 гг.
- 155 Возможно, это Салим ибн Малик (1086-87 - 1125) - Укайлид, сидевший в Кал'ат-Джа'бар.
- 156 Возможно, это крепость-порт Сукр (римск. Канамелла), или Хисн ат-Тинат, находившийся в заливе Искандерон.
- 157 Возможно, Убр, севернее Сукара, около Телл-Хамдуна (нынешнего Топрак-кале).
- 158 Султан Сельджукид Малой Азии Килидж-Арслан I и малик Гази ибн Данишменд одно время воевали между собой в Каппадокии за обладание Мелитеной. Это только один из эпизодов почти столетней борьбы между Сельджукидами Рума и Данишмендидами, которая завершилась победой султанов: при Килидж-Арслане II (1156 - 1192) владения Данишмендидов были включены в состав государства Сельджукидов Малой Азии (между 1174-1178 гг.).
- 159 Гази ибн Данишменд скончался в 1134 г. Ошибка в датировке, вероятно, появилась по вине переписчиков сирийского текста. Эмир Гази завладел Мелитеной в 1102 г. и, по тексту, скончался якобы два года спустя, т.е. в 1104 г. (По Селевкидской эре 1104 и 1134 гг., соответственно - 1415 и 1445 гг.) При передаче даты сирийскими буквами, имевшими также цифровое значение (абджад), могли быть перепутаны буквы алаф 'один' и далаф 'четыре'.
- 160 Вероятно, Данишмендид Йаги-Басан.
- 161 Т.е. в Месопотамии.
- 162 Великий Сельджукид (1105-1118 гг.).
- 163 Джавали Сакавэ, или Чаули Сакау - эмир и военачальник Великого Сельджукида Мухаммада I, в 1106 - 1108-09 гг. (с перерывом) был его наместником в Мосуле.
- 164 Курдский эмир, в 1102-1106 гг. владел Мосулом.
- 165 Область в бассейне р. Нахр-Хабур, притока Евфрата.
- 166 Вероятно, имеется в виду владетель Хисн-Зияд до Артукидов, ибо последние известны здесь только с последней четверти XII в. - с 1185-86 г.
- 167 Иначе Хартабирт - крепость, ныне Харпут к северо-востоку от Малатии.
- 168 Вероятно, имеется в виду Ибрахим ибн Инал (ок. 1099-100 - 1109-10) из небольшой династии Иналидов, владевшей Амидом в 1096-97 - 1183-84 гг. Артукиды появились здесь после 1183-84 г., когда Нур ад-Дин Мухаммад (1167-1185) получил город из рук своего дяди султана Салах ад-Дина Айюбида.
- 169 Из династии Артукидов, правил в 1104-1122 гг.
- 170 В Джазире, в бассейне р. Нахр-Хабур.
- 171 Он оставался здесь, возможно, до 1142 г., когда Мелитену захватили Данишмендиды.
- 172 Из дальнейшего изложения следует, что, действительно, имеется в виду атабек. Институт атабеков получил широкое распространение в сельджукский период, заняв видное место в феодальной структуре государств Передней Азии XI-XII вв. Термин "атабек" в общем значении включал такие понятия, как "ответственный за воспитание", "куратор", "военачальник", "воспитатель военных навыков", "наместник". См.: Р. А. Гусейнов, Институт атабеков, - ПС, 1966, вып. 15.
- 173 Должен быть Иль-Гази I Артукид (1104-1122). Далее внесено исправление.
- 174 Конийский султан Малик-шах I ибн Килидж-Арслан I (1107-1116).
- 175 Мас'уд I был конийским султаном в 1116-1156 гг.
- 176 Ныне город Эльбистан в восточной части Малой Азии.

- 177 Правил в 1100-1119 гг.
- 178 Владетель Телл-Башира, впоследствии граф Эдесский (1119-1131).
- 179 Князь Антиохийский (1104-1112).
- 180 Когда граф Эдесский Балдуин II попал в плен, князь Антиохийский Танкред захватил Эдессу. После избавления в 1109 г. из плена Балдуин должен был добыть Эдессу силой оружия.
- 181 Будущий князь Антиохийский (1112-1119).
- 182 Ныне город Ракка.
- 183 Имеется в виду Джавали - наместник Великого Сельджукида Мухаммада I в Мосуле в 1106-1108-09 гг.
- 184 Он был графом Эдесским в 1119-1131 гг.
- 185 Он был наместником Великого Сельджукида Мухаммада I в Мосуле в 1108-09 - 1113 гг.
- 186 Балак, или Балик, ибн Базрам Артукид, владевший в 1095-1124 гг. рядом городов - Саруг, Ана, Харран, Хартабирт, Халев.
- 187 О нем см. выше.
- 188 Киликийский князь в 1100-1129 гг.
- 189 Киликийский князь в 1129-1137 гг.
- 190 Владетель города Гаргара (ныне Гергер) в восточной части Малой Азии в первой четверти XII в.
- 191 Имеется в виду миграция армян из Армении в досельджукское время.
- 192 Речь идет о Рубенидах Торосе I, Левоне I и их отце Константине I (1095-1100), сыне основателя династии Рубена I (1080-1095).
- 193 Шимшат, или Арсамосата - город и одноименная область. Ныне город Самсат в восточной части Малой Азии (на Евфрате).
- 194 Монастырь мар Бар Саумы - одна из наиболее знаменитых яковитских обителей, находилась около нын. Малатьи. В монастыре была хорошая библиотека, собранная стараниями Михаила Сирийца. Мар или мари (свр.) - 'господин', 'наш господин', обязательное слово перед именами святых и патриархов.
- 195 Бабалу, Бабалва или Бебу, ныне Бибол в восточной части Малой Азии, на р. Мурад-су.
- 196 Гора Восточного Тавра.
- 197 Сын Василия-Разбойника, которому наследовал в 1112 г.
- 198 Т.е. яковитам.
- 199 Армянский католикос Григорий Пахлавун (1065-1105).
- 200 Укрепленный монастырь, находился в верховьях Евфрата, недалеко от нынешнего города Адьяман.
- 201 Или Бехесни - крепость, ныне Бесни западнее Адьямана.
- 202 Т.е. конийского султана Малик-шаха I (1107-1116).
- 203 Византийский император Иоанн II Комнин (1118-1143).
- 204 Или Бира, город в верховьях Евфрата.
- 205 Имеются в виду печенеги и половцы, которые в первой половине XII в. возобновили свои нападения на византийские владения.
- 206 Князь Антиохийский Рожер, или Ричард (1112-1119).
- 207 Бурсук ибн Бурсук - владетель Хамадана, отправлен в Сирию и Малую Азию великим султаном Мухаммадом I (1105-1118).
- 208 Возможно, имеется в виду атабек конийского султана.
- 209 Область и крепость, находились на северо-запад от Халеба.
- 210 Имеется в виду вдова Килидж-Арслана I. К а т у н (др.-тюрк.) - 'госпожа', 'женщина знатного происхождения', 'жена правителя, знатного человека'.
- 211 Или Ани, в восточной части Малой Азии.
- 212 Мангуджакиды - известная с 1071-72 г. династия, имевшая две ветви: одна владела землями с центром в Арзинджане, ныне Эрзинджан (в восточной части Малой Азии), ей же принадлежал Камах (там же); другая, примерно с середины XII в. - в Дивриджи, ныне Дивриги (в центральной части Малой Азии). Владения этих эмиров просуществовали до середины XIII в. В тексте речь может идти об эмире Исхаке ибн Мангудже (вторая половина XI - первая половина XII в., точных данных нет).
- 213 Имеется в виду успешная внешнеполитическая деятельность императора Алексея I Комнина, сумевшего избавиться от крестоносцев, норманнов, отбившего натиск сельджуков и печенегов, вмешивавшегося в сербские дела, искавшего союза с Венгрией ("История Византии", т. 2, стр. 312-318).

214 Должно быть: "в течение тридцати семи лет".

215 Должно быть: "его зять" - кесарь Никифор Врениний Младший, супруг Анны Комнины.

216 Имеется в виду Константин Гавра, стратиг Филадельфии (ныне Алашехир в западной части Малой Азии), затем дук Трапезунда (первая четверть XII в.).
Стратиг - в этот период военный глава города или области; дук - один из высших военных командиров, которому подчинялся стратиг.

217 Вероятно, имеется в виду к е ф и з а (сир.) - "ослиный выюк", который был равен примерно 150 кг (так называемая большая к е ф и з а).

218 Область между Евфратом и Мурад-су, с центром в Хисн-Зийаде (ныне Харпут).

219 Историческая область в Джазире.

220 Имеется в виду Махмуд ибн Мухаммад I (1118-1131) - первый султан возникшего в 1118 г. Иракского государства Сельджукидов (1118-1194) со столицей в Хамадане.

221 Имеется в виду Дидгорская битва 14 августа 1121 г. В том году иракский Сельджукид Махмуд отправил в пределы Грузинского царства войско, с тем чтобы подтвердить свой сюзеренитет. Грузинский царь Давид IV Строитель (1089-1125) сумел заманить тюрков в дефиле, где нанес им поражение. Сообщение о сельджуком войске в сто тысяч воинов является домыслом автора.

222 Василий Эдесский - он же Василий Бар Шуман, яковитский епископ Кншума, позднее Эдессы, которой обязан своим прозванием; сирийский автор XII в. В своей "Хронике" изложил события второй половины XI - первой половины XII в. Его сочинение до нас не дошло, но использовано Михаилом Сирйидем.

223 Ныне город Адьяман в восточной части Малой Азии.

224 Или Сангас - приток Евфрата, ныне Гек-су.

225 В тексте "бендикайе".

226 В тексте "манджаник".

227 Имеется в виду владетель Мардина эмир Тимур-Таш ибн Иль-Гази Артукид (1122-1152), который в 1124 г. завладел Халебом.

228 Сулайман ибн Иль-Гази Артукид, в 1122-1125 гг. владетель Майафарикна (находился северо-восточнее Дийарбекира).

229 Т.е. в Верхней и Нижней Месопотамии.

230 Вероятно, имеется в виду вазир великого султана Абу-л-Махасин (1104-1107).

231 Т.е. из мусульман.

232 Т.е. имеют отдельное вероучение.

233 Т.е. Коран.

234 Садака I ибн Мансур ибн Дубайс I (1086-1108) - из династии Мазйаидов, имевших владения в Центральном Ираке со столицей в Хиле.

235 Ныне Тикрит в Ираке.

236 Имеется в виду недвижимая собственность церкви.

237 Сельджукский наместник в Мосуле (1113 - 1114-15 и 1121-1126), шахнэ сельджукида Гийас ад-Дина Мухаммада I в Багдаде (1105-1118). Шахнэ - в данном случае личный представитель султанов Сельджукидов при халифах Аббасидах.

238 При Садаке I государство Мазйаидов переживало расцвет. Этот правитель особенно укрепился в период смут в державе Великих Сельджукидов (1095-1104), тогда он и был прозван Царем арабов, а его владения именовали Арабским царством. В 1108 г. великий султан Мухаммад разбил Садаку I в сражении и убил. Династия Мазйаидов и ее владения просуществовали до 1150.

239 Сельджукский наместник в Мосуле (1108-1113).

240 Сельджукский наместник в Мосуле (1106-1108).

241 См. выше.

242 Должен быть Абу-‘Али ибн ‘Аммар - из небольшой династии Аммаритов, владел Триполи в 1100-01 - 1108 гг.

243 Вероятно, Ибрахим ибн Сёкмен ибн Артук (1105-ок. 1109).

244 Крепость находилась на запад от Халеба.

245 Балис - на Евфрате, в Джазире.

246 Вероятно, Ридван (1095-1113) - сирийский Сельджукид в Халебе.

247 Из династии Буридов, правил в 1104-1128 гг.

248 Вероятно, из Мангуджакидов.

- 249 Прибрежный город в Палестине, ныне развалины.
- 250 Область в Джазире.
- 251 Правил в 1099-10 - 1112-13 гг.
- 252 Алп-Арслан ал-Ахрас (1113-1114).
- 253 Вероятно, должен быть другой сын великого султана - Махмуд.
- 254 Речь идет о будущем атабеке Мосула (в 1127-1146 гг.) и родоначальни-
ке династии владетельных эмиров Зангидов.
- 255 Или Джазира, Джазират-ибн-Умар на Тигре - город одноименной историче-
ской области. Ныне город Джизре в восточной части Малой Азии.
- 256 В тексте лакуна. Судя по дальнейшему изложению, имеется в виду город
Дара - между Мардином и Нисибинем, ныне развалины.
- 257 Сиарзур, город и область в Курдистане.
- 258 Должно быть "племянники".
- 259 Должен быть Руки ад-Даула Да'уд ибн Сёкмен (1109-1144).
- 260 Макинсин - город, находившийся недалеко от впадения р. Нахр-Хабур в Евф-
рат.
- 261 Вероятно, Гази ибн Данишменд (1084-1134).
- 262 Ныне Амасья в центральной части Малой Азии.
- 263 Правил в 1114-1117 гг.
- 264 Князь Антиохийский Ричард, или Рожер Салернский (1112-1119).
- 265 Сын Иль-Гази I, правил в 1122-1152 гг.
- 266 Сын Иль-Гази I, владел этим городом в 1122-1125 гг.
- 267 Византийские императоры: Константин X Мономах (1042-1055), Феодора
(1055-1056), Михаил VI Стратиготик (1056-1057), Исаак I Комнин (1057 -
1059), Константин X Дука (1059-1067), Роман IV Диоген (1068-1071), Ми-
хаил VII Дука (1071-1078), Никифор III Вотаниат (1078-1081), Алексей I Ком-
нин (1081-1118), Иоанн II Комнин (1118-1143).
- 268 Халифы Аббасиды: ал-Ка'им (1031-1075), ал-Муктади (1075-1094),
ал-Мустазхир (1094-1118), ал-Мустаршид (1118-1135).
- 269 Великих султанов Сельджукидов за этот 80-летний отрезок времени было
восемь: Тогрул-бек (1038-1063), Алп-Арслан (1063-1072), Малик-шах I
(1072-1092), Махмуд (1092-1094), Баркийарук (1094-1105), Малик-шах II
(1105), Мухаммад (1105-1118), Санджар (1118-1157).
- 270 Султаны Сельджукиды Малой Азии: Сулайман I (1077-1086), в 1086 -
1092 гг. - междоусобица, Килидж-Арслан I (1092-1107), Малик-шах I (1107-
1116), Мас'уд I (1116-1156).
- 271 Эмиры, или малики, Данишмендиды: Ахмад Гази Данишменд (ок. 1071 -
1084), Гази ибн Данишменд (1084-1134).
- 272 Короли Иерусалимские: Готфрид Буйонский (1099-1100), Балдуин I Буй-
онский (1100-1118), Балдуин II Бургский (1118-1131).

Принятые сокращения

- ВВ - Византийский временник
 ПС - Палестинский сборник
 IC - Islamic Culture
 РК - Revue de Kartvelologie